

جُمُوعُ التَّنْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ  
إِلَى اللُّغَةِ التَّرِكِّيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

إعداد

أ.د / حسام عبد العزيز عبد الجليل

أستاذ مساعد بقسم اللغة العربية

كلية الآداب جامعة حلوان، القاهرة، مصر

١٤٤٢هـ = ٢٠٢٠م



جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي





جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ ومُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ: دراسة  
تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

أ.د / حسام عبد العزيز عبد الجليل

أستاذ مساعد بقسم اللغة العربية - كلية الآداب جامعة حلوان،

القاهرة، مصر



المخلص

يَرْتَكِزُ عَلَى دِرَاسَةِ هَذِهِ الجُمُوعِ العَرَبِيَّةِ ومُفْرَدَاتِهَا الوَارِدَةِ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ دراسةً صَرْفِيَّةً إِحْصَائِيَّةً مِنْ خِلَالِ حَضْرِهِ الجُمُوعِ وَتَصْنِيفِهَا تَصْنِيفًا صَرْفِيًّا بِهَدَفِ مَعْرِفَةِ الصِّيغِ الصَّرْفِيَّةِ الَّتِي جَاءَتْ عَلَيْهَا، والأُصُولِ اللُّغَوِيَّةِ الثَّلَاثِيَّةِ الَّتِي اشْتَقَّتْ مِنْهَا، والجُمُوعِ أَوْ المَفْرَدَاتِ الَّتِي جَاءَتْ مِنْ أَصْلِ لُغَوِيٍّ وَاحِدٍ، وَمَا إِذَا كَانَتْ مُفْرَدَاتُ هَذِهِ الجُمُوعِ قَدْ وَرَدَتْ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ أَمْ اِقْتَصَرَ عَلَى الجُمُوعِ فَقَطْ، كَمَا يَسْعَى البَحْثُ لِمَعْرِفَةِ مَا إِذَا كَانَ قَدْ حَدَثَ تَغْيِيرٌ لَفْظِيٌّ لِهَذِهِ المَفْرَدَاتِ والجُمُوعِ عِنْدَ انْتِقَالِهَا إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ أَمْ لَا، وَكَانَ المَعْجَمُ الَّذِي اتَّخَذَهُ البَاحِثُ مَادَّةً أَسَاسِيَّةً لِلْبَحْثِ هُوَ المَعْجَمُ التُّرْكِيُّ فِي طَبْعَتِهِ التَّاسِعَةِ عَامَ ١٩٩٨م الصَّادِرِ عَنِ مَجْمَعِ اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ بَأَنْقَرَةَ.

الكلمات المفتاحية: الدخيل، اللغة العربية، اللغة التركية، التأثيل اللغوي،

جموع التكسير.



**Collections of Arabic taksir and its vocabulary extraneous to the Turkish language: An applied study on the official Turkish dictionary**

Prof. Dr. Hossam Abdel Aziz Abdel Jalil

Assistant Professor, Department of Arabic Literature -  
Faculty of Arts, Helwan University, Cairo, Egypt

**ABSTRACT**

**Research title: Turkish loanwords from Arabic broken plural words and their singular forms: an applied study on the official Turkish dictionary.**

This study is based on Turkish loanwords from Arabic that are Arabic broken plural words and their singular forms in the Turkish dictionary. A statistical morphological study by counting these groups and classifying them morphologically in order to know the morphological patterns that came to them, triple roots that are derived, and the words formed plural or singular that are based on the same root .

It is investigated that whether the singular forms of these plurals have been used in the Turkish dictionary or just plurals. The research also seeks to find out whether there has been a change verbally to this singular forms and the plurals when moving to the Turkish language or not.

The dictionary which was adopted by the researcher as a basic material for the research is the Turkish Language Association's dictionary which published in 1998, the 9th edition





مقدمة

دَخَلَتْ كَثِيرٌ مِنَ الْكَلِمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ، وَكُنِبَ فِي هَذَا الشَّانِ كَثِيرٌ مِنَ الْبُحُوثِ وَالدراسَاتِ الَّتِي تَنَاوَلَتْ فِي مُعْظَمِهَا أَثَرَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ عَلَى وَجْهِ الإِجْمَالِ؛ نَحْوِ مَا نَجِدُ فِي الأَبْحَاثِ الآتِيَةِ:

١- الوجود العربي في اللغة التركية<sup>(١)</sup>.

٢- التأثير المتبادل بين اللغة التركية والعربية<sup>(٢)</sup>.

٣- التأثير اللغوي بين اللغة العربية والتركية<sup>(٣)</sup>،

وجاءت بعض هذه الدراسات في صورة رصدٍ مُعْجَمِيٍّ للكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة التركية؛ ومن ذلك:

١- مُعْجَم الألفاظ التركية الدخيلة من اللغة العربية<sup>(٤)</sup>

٢- مُعْجَم الألفاظ العربية في اللغة التركية<sup>(٥)</sup>

وأتجه بعضها وجهة تعليمية بدراسة الحصيلة اللغوية المشتركة بين اللغتين؛ ومن ذلك: "الحصيلة اللغوية المشتركة بين العربية والتركية وأثرها في تعليم العربية للطلبة الأتراك"<sup>(٦)</sup>

(١) أحمد توفيق المدني، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج ٣٦، نوفمبر ١٩٧٥،

ص ١٢٧-١٧٠.

(2) Musa Yıldız: Türkçe ile Arapça Arasındaki Karşılıklı Etkileşim, Nüsha, Yıl: VI, Sayı : 23, Güz 2006, S:7-37

(٣) تيسير محمد الزيادات، وسميرة ياير، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، جامعة

شرناق، تركيا، العدد الأول يوليو ٢٠١٤م، ص: ١٦-٥.

(4) Rabiha Çelebi: TÜRKÇE'YE GİREN ARAPÇA KELİMELER SÖZLÜĞÜ, ANADOLU MATBAASI, IZMIR 1999.

(٥) سهيل صابان حقي، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض، الطبعة

الأولى ٢٠٠٥م.

(٦) يعقوب جيولك ومحمود قدوم، بحث منشور ضمن أعمال مؤتمر النقد الدولي الخامس عشر: التراث اللغوي والأدبي والنقدي العربي في الآداب العالمية، جامعة اليرموك، الأردن من ٢٨ إلى ٣٠ يوليو ٢٠١٥م، دار جرير، عمان، الأردن ٢٠١٦م، ص ١٥٩٥-١٦٢٠.

## جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

وعلى الرغم من كثرة هذه الدراسات التي أشرت إلى بعضها فإنني لم أقف على دراسة علمية تُعالج المفردات العربية الدخيلة إلى التركيّة - أو جانباً منها - مُعالِجَةً صَرْفِيَّةً عَلَى نَحْوِ مَا أَسَعَى إِلَيْهِ فِي هَذِهِ الدَّرَاسَةِ، عَدَا بَحْثٍ وَاحِدٍ كُتِبَ بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ وَيَتَّصِلُ بِمَوْضُوعِ بَحْثِي هَذَا لِلدُّكْتُورِ حَمْزَةَ أَرْمِيْشِ Hamza ERMİŞ عَنْوَانُهُ: "صِيغُ الجُمُوعِ العَرَبِيَّةِ المُسْتَعْمَلَةُ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ" (1)



### TÜRKÇE'DE KULLANILAN ARAPÇA ÇOĞUL KALIPLARI

وَعِنْدَمَا اطَّلَعْتُ عَلَى هَذَا البَحْثِ، الَّذِي جَاءَ فِي ثَلَاثِينَ صَحِيفَةً، وَجَدْتُ أَنَّ مَقْصِدَهُ جَاءَ مُغَايِرًا لِمَا أَسَعَى إِلَيْهِ فِي هَذَا البَحْثِ؛ إِذْ عَرَضَ بِشَكْلِ مُجْمَلٍ لِلجُمُوعِ العَرَبِيَّةِ الثَّلَاثَةِ: المَذْكَرِ والمؤنثِ والتكسيرِ المُنْقُولَةِ إِلَى المَعْجَمِ التُّرْكِيّ؛ اسْتَعْرَقَ الحَدِيثُ عَن جُمُوعِ التَّكْسِيرِ عَشْرَ صَحَائِفَ؛ أَي بِمَقْدَارِ الثُّلُثِ، وَجَاءَ هَذَا البَحْثُ مُخْتَلِفًا فِي تَنَاوُلِهِ لِلجُمُوعِ عَن تَنَاوُلِي لَهَا هُنَا؛ فَكَانَ هَدْفُهُ إِحْصَاءَ الجُمُوعِ العَرَبِيَّةِ بِأَنْوَاعِهَا الثَّلَاثَةِ الوَارِدَةِ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيّ وَتَصْنِيفَهَا بِحَسَبِ صِيغَتِهَا الصَّرْفِيَّةِ، وَظَهَرَتْ لِي بَعْضُ المُلَاحَظَاتِ عَلَيْهِ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِجُمُوعِ التَّكْسِيرِ سَاعَرَضُ لَهَا فِي مَوْضِعِهَا مِنَ البَحْثِ، وَعَلَى كُلِّ حَالٍ أُرَدُّ مَا قَالَهُ الشَّاعِرُ القَدِيمُ:

ولكن بكت قبلي فهيج لي البكا بكاها، فقلت: الفضل للمتقدم

أَمَّا هَذَا البَحْثُ فَعَنْوَانُهُ: "جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ: دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي"، وكما يتضح من

1) (Hamza ERMİŞ: Sakarya Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi dergisi: TÜRKÇE'DE KULLANILAN ARAPÇA ÇOĞUL KALIPLARI, 15/2007, S. 123-152

العنوان فإنَّ وجهتهُ ووجهتهُ صرْفِيَّةٌ تَطْبِيقِيَّةٌ مُعَايِرَةٌ لَوْجِهَاتِ الأَبْحَاثِ السَّابِقَةِ، مِمَّا يَجْعَلُهُ يَسْدُ فَرَاغًا فِي مِيدَانِ الدِّرَاسَةِ التَّقَابُلِيَّةِ بَيْنَ اللِّغَتَيْنِ .

ارتكزَ البَحْثُ عَلَى دِرَاسَةِ جُمُوعِ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتِهَا الَّتِي وَرَدَتْ فِي المُعْجَمِ التُّرْكِيِّ دِرَاسَةً إِحْصَائِيَّةً بَعْدَ حَضْرِهِ هَذِهِ الجُمُوعِ وَتَصْنِيفِهَا تَصْنِيفًا صَرْفِيًّا سَاعِيًّا إِلَى تَحْقِيقِ الأَهْدَافِ الآتِيَةِ:

١ - مَعْرِفَةِ الصَّيْغِ الصَّرْفِيَّةِ الَّتِي جَاءَتْ عَلَيْهَا جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ الَّتِي دَخَلَتْ المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ .

٢ - مَعْرِفَةِ الأَصُولِ اللُّغَوِيَّةِ الثَّلَاثِيَّةِ الَّتِي اشْتَقَّتْ مِنْهَا هَذِهِ الجُمُوعِ .

٣ - مَعْرِفَةِ الجُمُوعِ أَوِ المُمْرَدَاتِ الَّتِي جَاءَتْ مِنْ أَصْلِ لُغَوِيٍّ وَاحِدٍ .

٤ - بَيَانِ مَا إِذَا كَانَتْ مُفْرَدَاتُ هَذِهِ الجُمُوعِ قَدْ وَرَدَتْ أَيْضًا فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ أَمْ اقْتَصِرَ عَلَى الجُمُوعِ فَحَسَبَ .

٥ - بَيَانِ مَا إِذَا كَانَ قَدْ حَدَثَ تَغْيِيرٌ لَفْظِيٌّ لِهَذِهِ المُمْرَدَاتِ وَالجُمُوعِ بَعْدَ انْتِقَالِهَا إِلَى التُّرْكِيَّةِ أَمْ بَقِيَتْ عَلَى حَالِهَا كَمَا هِيَ فِي العَرَبِيَّةِ ،

وَكَانَ المَعْجَمُ الَّذِي اتَّخَذْتُهُ مَادَّةً أَسَاسِيَّةً لِلْبَحْثِ هُوَ المَعْجَمُ التُّرْكِيُّ Türkçe Sözlük الصَّادِرِ عَنِ مَجْمَعِ اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ بِأَنْقَرَةَ Türk Dil kurumu، وَهُوَ يُنَاطَرُ مَجْمَعِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ بِالقَاهِرَةِ بِالنِّسْبَةِ لِلُّغَةِ العَرَبِيَّةِ، وَقَدْ اعْتَمَدْتُ عَلَى الطَّبْعَةِ التَّاسِعَةِ لِلْمَعْجَمِ الصَّادِرَةِ عَامَ ١٩٩٨م (١).

(١) أَعَدَّ هَذِهِ الطَّبْعَةَ لَجْنَةُ بِرئَاسَةِ الأَسَازِ الدُّكْتُورِ إِسْمَاعِيلِ بَارِلَاطِرِ Prof. Dr. İsmail PARLATIR، وَعَضْوِيَّةُ كُلِّ مِنْ: الأَسَازِ الدُّكْتُورِ نُوَزْتِ جُوَزَايْدِنِ Prof. Dr. Nevzat GÖZAYDIN، وَالأَسَازِ الدُّكْتُورِ حَمزَةَ ذُو الفَقَارِ Prof. Dr. Hamza ZÜLFİKAR . وَتَقَعُ فِي مَجْلَدَيْنِ بِمَجْمُوعِ صَفْحَاتِ ثَلَاثٍ وَعَشْرِينَ وَخَمْسِمِئَةٍ وَأَلْفِي صَحِيفَةٍ (٢٥٢٣)؛ وَيُضْمُ المَجْلَدُ الأَوَّلُ سِتًّا وَثَلَاثِينَ وَمِئَةً وَأَلْفَ صَحِيفَةٍ (١١٣٦) مَبْتَدَأًا بِحَرْفِ A وَمُنْتَهِيًا بِحَرْفِ J، وَيُضْمُ المَجْلَدُ الثَّانِي سَبْعًا وَثَمَانِينَ وَثَلَاثِمِئَةً وَأَلْفَ صَحِيفَةٍ (١٣٨٧) مَبْتَدَأًا بِحَرْفِ K وَمُنْتَهِيًا بِحَرْفِ Z،

## جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

جاء البحث في مقدِّمة ومدخل وفصلين؛ عرَّضْتُ في المدخل تعريفًا موجزًا بجمع التفسير عند العلماء القدامى، وصيغته الأربعة الموضوعية للقلَّة وغيرها الموضوعية للكثرة، وذكرت بصورة موجزة طريقة الجمع في اللغة التركية. وبحث الفصل الأول الصيغ الصرفية والأصول الثلاثية لهذه الجموع من خلال مبحثين، وكان مدار الفصل الثاني على مفردات جموع التفسير الواردة في المعجم التركي، واشتمل على مبحثين أيضًا؛ تناول أولهما الجموع التي وردت في المعجم التركي مع مفرداتها، وتناول الثاني الجموع الواردة في المعجم التركي ولم ترد مفرداتها، وأعقب ذلك الخاتمة مُشمِّلة على النتائج التي انتهت إليها البحث، ثم المراجع التي اعتمدها، وينتهي البحث بكشافٍ معجمي اشتمل على جموع التفسير ومفرداتها الواردة فيه.

\*\*\*\* \*\*

صدرت الطبعة الأولى من هذا المعجم عام ١٩٤٥م، وتوالت طبعاته بعد ذلك على النحو الآتي:  
الطبعة الثانية عام ١٩٥٥، والطبعة الثالثة عام ١٩٥٩، والطبعة الرابعة عام ١٩٦٦، والطبعة الخامسة عام ١٩٦٩، والطبعة السادسة عام ١٩٧٤، والطبعة السابعة عام ١٩٨٣، والطبعة الثامنة عام ١٩٨٨.

## مدخل

عَرَفَ ابْنُ جِنِّي (ت: ٣٩٢هـ) جَمَعَ التَّكْسِيرَ بِأَنَّهُ "كُلُّ جَمْعٍ تَغْيِيرٍ فِيهِ نَظْمُ الْوَاحِدِ، وَبِنَاؤُهُ يَكُونُ لِمَنْ يَعْقِلُ وَلِمَا لَا يَعْقِلُ، وَإِعْرَابُهُ جَارٍ عَلَى آخِرِهِ كَمَا يَجْرِي عَلَى الْوَاحِدِ الصَّحِيحِ" (١)، وَلَعَلَّ ابْنَ السَّرَاجِ (ت: ٣١٦هـ) أَوَّلُ مَنْ عَلَّلَ لِهَذِهِ التَّسْمِيَةِ كَمَا قَالَ أَسْتَاذُنَا الدُّكْتُورُ مُحَمَّدُ الطَّنَاحِي (٢) بَرَدَ اللَّهُ مَضْجَعَهُ، يَقُولُ ابْنُ السَّرَاجِ: "هَذَا الْجَمْعُ يُسَمَّى مُكْسَرًا لِأَنَّ بِنَاءَ الْوَاحِدِ فِيهِ قَدْ غُيِّرَ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ، فَكَأَنَّهُ قَدْ كُسِرَ؛ لِأَنَّ كَسْرَ كُلِّ شَيْءٍ تَغْيِيرُهُ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ" (٣)، وَقَدْ يُسَمَّى جَمْعَ التَّكْثِيرِ (٤)، وَالْجَمْعُ الَّذِي يُكْسَرُ عَلَيْهِ الْوَاحِدُ، وَالْجَمْعُ الَّذِي لَمْ يُبْنَ عَلَى وَاحِدِهِ (٥).

وَحَصَرَ الْعُلَمَاءُ أُبَيَّةَ جُمُوعِ التَّكْسِيرِ الْقِيَاسِيَّةِ الْمُطَرِّدَةِ فِي سَبْعَةِ وَعِشْرِينَ بِنَاءً، جَعَلُوا أَرْبَعَةً مِنْهَا لِجُمُوعِ الْقَلَّةِ هِيَ: أَفْعُلُ، وَأَفْعَالُ، وَأَفْعَلَةٌ، وَفِعْلَةٌ، وَالثَّلَاثَةُ وَالْعِشْرِينَ الْأُخْرَى لِجُمُوعِ الْكَثْرَةِ، وَقَدْ عَرَّفَ الشَّرِيفُ الْجُرْجَانِيُّ (ت: ٨١٦هـ) جَمَعَ الْقَلَّةَ بِأَنَّهُ: "الَّذِي يُطْلَقُ عَلَى عَشْرَةٍ فَمَا دُونَهَا مِنْ غَيْرِ قَرِينَةٍ، وَعَلَى مَا فَوْقَهَا بِقَرِينَةٍ"، وَذَكَرَ أَنَّ جَمْعَ

- (١) ابن جنِّي، اللُّمَعُ، تحقيق حسين شرف، عالم الكتب، القاهرة ١٩٧٩: ص ٢٧.
- (٢) محمود الطنّاحي، جُمُوعُ التَّكْسِيرِ وَالْعُرْفُ اللَّغَوِيُّ، بحث منشور ضمن كتاب: دراسات وبحوث في اللغة والأدب، دار الغرب الإسلامي: ٢ / ٥٤٧-٦٢٣.
- (٣) ابن السَّرَاجِ، الْأَصُولُ فِي النُّحُو، تحقيق عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة، بيروت ١٩٨٥: ٤٢٩/٢.
- (٤) انظر: المعجم المفصل في علم الصرف، راجي الأسمر، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٩٣م، ص: ٢٠١.
- (٥) محمد إبراهيم عبادة، معجم مصطلحات النحو والصرف والعروض والقافية، مكتبة الآداب، القاهرة، الطبعة الرابعة ٢٠١١م، ص ٧٨-٧٩.

## جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

الكثرة عكس جمع القلّة غير أنّ كلا الجمعين يُستعارُ للآخر<sup>(١)</sup>، واتفق معه في ذلك أبو البقاء الكفويّ (ت: ١٠٩٤هـ) (٢).



ويقول عباس حسن في (النحو الوافي) عن صيغ جُمُوعِ الكثرة بعد أنّ ذَكَرَ الصَّيغَ الأربَعَةَ السَّابِقَةَ لِجُمُوعِ القِلَّةِ: "وَعَدَدُ الصَّيغِ الثَّانِيَةِ الْمُخْتَصَّةِ بِجُمُوعِ الكَثْرَةِ قَدْ يَزِيدُ عَلَى ثَلَاثِينَ، وَلَكِنَّ المَشْهُورَ القِيَاسِيَّ مِنْهَا يُقَارِبُ ثَلَاثًا وَعِشْرِينَ صِيغَةً"<sup>(٣)</sup>، وهي:

فُعْلٌ، فُعُلٌ، فُعَلٌ، فُعَلَةٌ، فَعَلَى، فِعْلَةٌ، فُعَلٌ، فُعَالٌ، فِعَالٌ، فُعُولٌ، فِعْلَانٌ، فُعْلَانٌ، فُعْلَاءٌ، فَوَاعِلٌ، فَعَائِلٌ، فَعَالِيٌّ، فَعَالِيٌّ، فَعَالِيٌّ، فَعَالِلٌ، شَبَهُ فَعَالِلٌ.

أمَّا الجَمْعُ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ فَيَكُونُ بِإِضَافَةِ إِحْدَى اللَّاحِقَتَيْنِ: (ler) أو (lar) بِحَسَبِ الحَرْفِ الصَّوْتِيِّ الأَخِيرِ الَّذِي يَنْتَهِي بِهِ المُفْرَدُ، وَذَلِكَ طَبَقًا لِقَاعِدَةِ التَّوَافُقِ الصَّوْتِيِّ الَّتِي تَحْكُمُ اللُّغَةَ التُّرْكِيَّةَ؛ فَإِذَا كَانَ المَقْطَعُ

(١) الشريف الجرجاني، معجم التعريفات، تحقيق محمد صديق المنشاوي، دار الفضيلة، القاهرة ٢٠٠٤م: ص ٧٠، وانظر: معجم القواعد العربية في النحو والتصريف، عبد الغني الدقر، الطبعة الأولى، دار القلم، دمشق ١٩٨٦م، ص ١٨٠.

(٢) أبو البقاء الكفويّ، الكليات، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الثانية ١٩٩٨م، ص ٣٣٢-٣٣٣، وانظر: كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، محمد علي التهانوي، تحقيق علي دحروج وآخرين، مكتبة لبنان، بيروت: ٥٧٣/١، والمعجم المفصل في الجموع، إميل يعقوب، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى ٢٠٠٤م، ص ١٩-٢١.

(٣) عباس حسن، النحو الوافي، دار المعارف، الطبعة الخامسة عشرة: ٤/٦٢٩، وانظر: شذا العرف، أحمد الحملاني، تحقيق حسني عبد الجليل، مكتبة الآداب، القاهرة، الطبعة الثالثة ٢٠٠٧: ص ١٣٢.

الصَّوْتِي الْأَخِيرُ فِي الْمُفْرَدِ مُرَقَّقًا يَكُونُ الْجَمْعُ بِإِضَافَةِ اللَّاحِقَةِ *ler*  
وَيُنطَقُ حَرْفُ اللامِ مُرَقَّقًا؛ مِثْلَ كَلِمَةِ (*Pencere*/نَافِذَةٌ) فَتُجْمَعُ عَلَى  
(*Pencereler*/نَوَافِذَ)، أَمَّا إِذَا كَانَ هَذَا الْمَقْطَعُ مُفَخَّمًا فَتَكُونُ لَاحِقَتُهُ  
الْجَمْعِ *lar*؛ وَيُنطَقُ حَرْفُ اللامِ مُفَخَّمًا؛ وَذَلِكَ نَحْوَ كَلِمَةِ (*Kapı*/بَاب)  
الَّتِي تُجْمَعُ عَلَى (*Kapılar*/أَبْوَابُ)<sup>(١)</sup>.

\*\*\*\*



(١) انظر على سبيل المثال: Güneş, Sezai. Türk Dili Bilgisi. İzmir: DEÜ Rektörlük Matbaası, 1999,



# جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

## الفصل الأول

### الصيغ الصرفية والأصول الثلاثية للمجموع

تمهيد:

يشتمل هذا الفصل على مبحثين:

أولهما بعنوان: الصيغ الصرفية.

وثانيهما بعنوان: الأصول الثلاثية.

عرّضت في المبحث الأول لجموع التفسير العربية الدخيلة إلى اللغة التركية والتي أحصيتها من المعجم التركي، وصنفتها تصنيفاً صرفياً بحسب الصيغ التي جاءت عليها، ورتبتها ترتيباً تنازلياً من الأكثر عدداً إلى الأقلّ بادئاً بما جاء على صيغ جموع القلة، ثم ما جاء على صيغ جموع الكثرة، وبدأت صيغ جموع الكثرة بما جاء على صيغ منتهى الجموع ثم الصيغ الأخرى. وتناولت في المبحث الثاني الأصول اللغوية الثلاثية التي اشتقت منها هذه الجموع، وراعى الترتيب الألفبائي في ألفاظ الجموع دون النظر إلى جذرها اللغوي، وأنهيت الفصل بذكر الملاحظات التي انتهت إليها





## المبحث الأول: الصيغ الصرفية

ضَمَّ الْمُعْجَمُ التَّرْكِييُّ الَّذِي اتَّخَذَتْهُ مَادَّةُ لِلدِّرَاسَةِ مِئَةً وَثَلَاثَةً وَتِسْعِينَ جَمْعًا مِنْ جُمُوعِ التَّكْسِيرِ، جَاءَتْ مُورَّعَةً عَلَى سَبْعٍ وَعِشْرِينَ صِيغَةً صَرْفِيَّةً؛ وَرَدَ اثْنَانِ وَسَبْعُونَ جَمْعًا مِنْهَا عَلَى صِيغَتَيْنِ مِنْ صِيغِ جُمُوعِ الْقِلَّةِ هُمَا (أَفْعَال) وَ(أَفْعَلَةٌ)، وَوَرَدَ مِئَةً وَوَاحِدٌ وَعِشْرُونَ جَمْعًا عَلَى خَمْسٍ وَعِشْرِينَ صِيغَةً مِنْ صِيغِ جُمُوعِ الْكَثْرَةِ، وَيَبَيِّنُ ذَلِكَ فِيمَا يَأْتِي.

### أولاً: صيغُ جموعِ القِلَّةِ:

جَاءَ اثْنَانِ وَسَبْعُونَ جَمْعًا عَلَى صِيغَتَيْ (أَفْعَال) وَ(أَفْعَلَةٌ)؛ إِذْ جَاءَ عَلَى (أَفْعَال) تِسْعَةٌ وَسِتُّونَ جَمْعًا، وَعَلَى (أَفْعَلَةٌ) ثَلَاثَةُ جُمُوعٍ، وَذَلِكَ عَلَى النَّحْوِ الْآتِي:

### ١- مَا جَاءَ عَلَى (أَفْعَال) :

أَطْرَاف/ Etraf	.٣٦	آثَار/ Asar	.١
أَعْرَاض/ Araz	.٣٧	أَدَاب/ Adap	.٢
أَعْشَار/ Aşar	.٣٨	أَفَاق/ Afak	.٣
أَعْصَاب/ Asap	.٣٩	أَبْدَال/ Abdal	.٤
أَعْضَاء/ Aza	.٤٠	أَبْعَاد/ Ebat	.٥
أَعْمَال/ Amal	.٤١	أَنْنَاء/ Esna	.٦
أَعْيَان/ Âyan	.٤٢	أَنْوَاب/ Esvap	.٧
أَعْرَاض/ Ağraz	.٤٣	أَجْدَاد/ Ecdat	.٨
أَغْنَام/ Ağnam	.٤٤	أَجْزَاء/ Ecza	.٩
أَغْيَار/ Ağyar	.٤٥	أَحْبَاب/ Ahbap	.١٠

جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي



Efrat/أَفْرَادُ	.٤٦	Ahcar/أَحْجَارُ	.١١
Efkâr/أَفْكَارُ	.٤٧	Ahşa/أَحْشَاءُ	.١٢
Eflâk/أَفْلَاكُ	.٤٨	Ahfât/أَحْفَادُ	.١٣
Akran/أَقْرَانُ	.٤٩	Ahkâm/أَحْكَامُ	.١٤
Aksam/أَقْسَامُ	.٥٠	Ahval/أَحْوَالُ	.١٥
Akvam/أَقْوَامُ	.٥١	Ahşap/أَحْشَابُ	.١٦
Elvan/أَلْوَانُ	.٥٢	Ahlât/أَخْلَاطُ	.١٧
Elyaf/أَلْيَافُ	.٥٣	Ahlâf/أَخْلَافُ	.١٨
Emsal/أَمْثَالُ	.٥٤	Ahlâk/أَخْلَاقُ	.١٩
Emraz/أَمْرَاضُ	.٥٥	Edvar/أَدْوَارُ	.٢٠
Emlâk/أَمْلَاكُ	.٥٦	Erbap/أَرْبَابُ	.٢١
Emval/أَمْوَالُ	.٥٧	Erzak/أَرْزَاقُ	.٢٢
Enkaz/أَنْقَاضُ	.٥٨	Erkân/أَرْكَانُ	.٢٣
Enam/أَنْعَامُ	.٥٩	Ervah/أَرْوَاحُ	.٢٤
Enva/أَنْوَاعُ	.٦٠	Esbap/أَسْبَابُ	.٢٥
Ehram/أَهْرَامُ	.٦١	Esrar/أَسْرَارُ	.٢٦
Evrât/أَوْرَادُ	.٦٢	Eslâf/أَسْلَافُ	.٢٧
Evrak/أَوْرَاقُ	.٦٣	Esmâ/أَسْمَاءُ	.٢٨
Evsaf/أَوْصَافُ	.٦٤	Esham/أَسْهَامُ	.٢٩
Evkaf/أَوْقَافُ	.٦٥	Eşhas/أَشْخَاصُ	.٣٠
Evlât/أَوْلَادُ	.٦٦	Eşraf/أَشْرَافُ	.٣١
Evham/أَوْهَامُ	.٦٧	Eşkâl/أَشْكَالُ	.٣٢
Eyyam/أَيَّامُ	.٦٨	Eşya/أَشْيَاءُ	.٣٣
Eytam/أَيْتَامُ	.٦٩	Aşhap/أَصْحَابُ	.٣٤
		Esnağ/أَصْنَافُ	.٣٥

٢- ما جاء على (أفعلته) :

أَكثِبَة/ Eksibe	.١
أَلْبِسَة/ Elbise	.٢
أَمْتِعَة/ Emtia	.٣

ثانياً: صيغ جُموع الكثرة:

جاء مئةٌ وواحدٌ وعشرونَ جمعاً على خمسٍ وعشرينَ صيغةً من صيغِ جُموعِ الكثرة؛ وردَ واحدٌ وخمسونَ جمعاً منها مُوزَّعةً على عشرِ صيغٍ من صيغِ مُنتهَى الجُموعِ الآتية:

فَعَالِل، وَفَعَائِل، وَفَوَاعِل، وَمَفَاعِل، وَتَفَاعِل، وَفَعَالِي، وَأَفَاعِل، وَأَفَاعِيل، وَفَعَالِيل، وَمَفَاعِيل.

وسأوردُ هذهِ الجُموعَ مُرتبةً تنازلياً بحسبِ عددِ الجُموعِ التي جاءت على كُلِّ صيغةٍ من الأكثرِ إلى الأقل؛ بادئاً بصيغِ مُنتهَى الجُموعِ، ثم الصيغِ الأخرى. جاء على فَعَائِلِ سِتَّةَ عَشَرَ جمعاً، وعلى فَوَاعِلِ اثنا عشرَ جمعاً، وعلى مَفَاعِلِ عَشْرَةَ جُموعٍ، وعلى فَعَالِلِ أَرْبَعَةَ جُموعٍ، وعلى تَفَاعِلِ ثَلَاثَةَ جُموعٍ، وعلى فَعَالِي جَمْعَانِ، وجاءَ جَمْعٌ واحدٌ على كُلِّ من: أَفَاعِلِ، وَأَفَاعِيلِ، وَفَعَالِيلِ، وَمَفَاعِيلِ، وذلك على النحو الآتي:

١- ما جاء على (فَعَائِل) :

بَدَائِع/ Bedayi	.١	عَجَائِب/ Acayip	.٩
حَمَائِل/ Hamail	.٢	عَقَائِد/ Akait	.١٠
خَلَائِق/ Halayik	.٣	غَرَائِب/ Garaip	.١١
رَغَائِب/ Regaip	.٤	قَطَائِف/ Kadayif	.١٢
سَّرَائِط/ Şerait	.٥	نَقَائِص/ Nekais	.١٣
شَقَائِق/ Şakayik	.٦	وَثَائِق/ Vesaik	.١٤

## جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

وَسَائِطُ/Vesait	.١٥	شَمَائِلُ/Şemail	.٧
وَقَائِعُ/Vakayiname	.١٦	صَنَائِعُ/Sanayi	.٨

### ٢- مَا جَاءَ عَلَى (فَوَاعِلِ) :

ظَوَاهِرُ/Zevahir	.٧	تَوَابِعُ/Tevabi	.١
عَوَارِضُ/Avarız	.٨	جَوَاهِرُ/Cevahir	.٢
عَوَامُّ/Avam	.٩	حَوَادِثُ/Havadis	.٣
قَوَاعِدُ/Kavait	.١٠	حَوَاسُّ/Havâs	.٤
لَوَازِمُ/Levazım	.١١	حَوَاصُّ/Havas	.٥
نَوَازِلُ/Nevezil	.١٢	شَوَاهِدُ/Şevahit	.٦

### ٣- مَا جَاءَ عَلَى (مَفَاعِلِ) :

مَفَاحِرُ/Mefahir	.٦	مَرَامِسُ/Merasim	.١
مَمَالِكُ/Memalik	.٧	مَسَاعِي/Mesai	.٢
مَنَافِعُ/Menafi	.٨	مَصَارِفُ/Masarif	.٣
مَنَاقِبُ/Menakıp	.٩	مَظَالِمُ/Mezalim	.٤
مَوَالِي/Mevali	.١٠	مَعَارِفُ/Maarif	.٥

### ٤- مَا جَاءَ عَلَى (فَعَالِلِ) :

أَهَالِي/Ahali	٣	أَرَاذِي/Arazi	.١
عَنَاصِرُ/Anasır	٤	أَسَامِي/Esami	.٢

### ٥- مَا جَاءَ عَلَى (تَفَاعِيلِ) :

تَرَاحِيحُ/Terâvih	.١
تَفَارِيقُ/Tefarik	.٢
تَكَالِيفُ/Tekâlif	.٣

٦- ما جاء على (فَعَالِي) :

١.	بَقَايَا/ Bakaya
٢.	رَعَايَا/ Reaya

❖ وجاء أربعة جموع موزعة على أربع صيغ من صيغ منتهى الجموع على النحو الآتي :

- ٧- (أَفَاعِلِ): أَكَابِير/ Ekâbir. ٩- (أَفَاعِيلِ): أَسَاطِير/ Esatir.  
 ٨- (مَفَاعِيلِ): مَزَامِير/ Mezamir. ١٠- (فَعَالِيلِ): سَلَاطِين/ Selâtin.  
 ❖ وجاءت الجموع الأخرى - وعددها سبعون جمعا - على خمس عشرة صيغة؛ هي:

فُعُول-فُعَلَاء-فَعَلَّة-أَفْعَلَاء-فِعَل-فِعَال-فُعَال-فَعَل-فُعَل-فِعْلَان-  
 فَعَل-فَعَلَى-فَعَالَة-فُعْلَان-فَعَانِلَة.

١- ما جاء على (فُعُول) :

١.	أُصُول/ Üsül	٩.	زُيُوف/ Züyuf
٢.	أُمُور/ Umur	١٠.	عُلُوم/ Ulûm
٣.	حُدُود/ Hudût	١١.	فُرُوع/ Fûru
٤.	حُقُوق/ Hukuk	١٢.	فُلُوس/ Fülüs
٥.	حُطُوط/ Hutut	١٣.	كُسُور/ Küsur
٦.	رُسُوم/ Resûm	١٤.	نُقُوس/ Nüfus
٧.	رُؤُوز/ Rumuz	١٥.	نُقُود/ Nukut
٨.	دُبُون/ Düyun	١٦.	نُقُول/ Nükul

٢- ما جاء على (فُعَلَاء) :

١.	أُدْبَاء/ Udebâ	٩.	شُهَدَاء/ Şüheda
٢.	أُسْرَاء/ Userâ	١٠.	عُقَلَاء/ Ukalâ
٣.	أُمْرَاء/ Ümerâ	١١.	عُلَمَاء/ Ulema
٤.	بُدَلَاء/ Budalâ	١٢.	فُقَرَاء/ Fukara
٥.	جُهَلَاء/ Cühela	١٣.	قُدَمَاء/ Kudemâ

جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

Vuzerâ/وُزْرَاءُ	.١٤	Rufekâ/رُفُقَاءُ	.٦
Vükelâ/وُكَلَاءُ	.١٥	Ruesâ/رُؤَسَاءُ	.٧
		Şürekâ/شُرَكَاءُ	.٨

٣- مَا جَاءَ عَلَى (فَعَلَةٌ):

Avene/عَوْنَةٌ	٧	Tebaa/تَبَعَةٌ	.١
Maraza/مَرَضَةٌ	٨	Hademe/خَدَمَةٌ	.٢
Ketebe/كَتَبَةٌ	٩	Sekene/مَسْكَنَةٌ	.٣
Kefere/كَفَرَةٌ	١٠	Talebe/طَلَبَةٌ	.٤
Verese/وَرَثَةٌ	١١	Aceze/عَجْزَةٌ	.٥
	.١	Amele/عَمَلَةٌ	.٦

٤- مَا جَاءَ عَلَى (أَفْعَالٌ):

Enbiya/أَنْبِيَاءُ	.٤	Eşkiya/أَشْقِيَاءُ	.١
Evliya/أَوْلِيَاءُ	.٥	Etibba/أَطِبَّاءُ	.٢
		Akraba/أَقْرَبَاءُ	.٣

٥- مَا جَاءَ عَلَى (فِعْلٌ):

Kısas/قِصَصٌ	.٣	Hikem/حِكْمٌ	.١
Milel/مِلَلٌ	.٤	Siyer/سِيَرٌ	.٢



٦- مَا جَاءَ عَلَى (فِعَالٍ):

١.	Diyar/ دِيَار	٣.	Ayal/ عِيَال
٢.	Rical/ رِجَال	٤.	Kibar/ كِبَار

٧- مَا جَاءَ عَلَى (فُعَالٍ):

١.	Tüccar/ تُجَّار	٢.	Uşşak/ عُشَّاق
٣.	Zürra/ زُرَّاع	٤.	Küffar/ كُفَّار

٨- مَا جَاءَ عَلَى (فُعَلٍ):

١.	Ases/ عَسَس
٢.	Varak/ وَرَق

٩- مَا جَاءَ عَلَى (فُعَلٍ):

١.	Tuhaf/ تُحَف
٢.	Düvel/ دُول

١٠- مَا جَاءَ عَلَى (فِعْلَانٍ):

١.	Ihvan/ إِخْوَان
٢.	Sübyan/ صِبْيَان

❖ وَجَاءَتْ خَمْسَةٌ جُمُوعٍ مُوزَعَةٍ عَلَى خَمْسِ صِيغٍ؛ إِذْ جَاءَ عَلَى كُلِّ صِيغَةٍ مِنْهَا جَمْعٌ وَاحِدٌ عَلَى النَحْوِ الْآتِي:

١١- (فُعَلٍ): كُتُب/ Kütüphane. ١٤-(فِعْلَانٍ): رُهْبَان/ Ruhban.

١٢- (فُعَلَى): مَوْتَى/ Mevta. ١٥-(فِعَائِلَةٌ): مَلَائِكَةٌ/ Melâike.

(فِعَالَةٌ): صَحَابَةٌ/ Sahabe

مِمَّا سَبَقَ يَتَّضِحُ أَنَّ عَدَدَ جُمُوعِ التَّكْسِيرِ الْعَرَبِيَّةِ الدَّخِيلَةِ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ الْوَارِدَةِ فِي الْمُعْجَمِ التُّرْكِيِّ مِئَةٌ وَثَلَاثَةٌ وَتَسْعُونَ جَمْعًا، جَاءَتْ عَلَى سَبْعٍ وَعِشْرِينَ صِيغَةً صَرَفِيَّةً؛ كَانَ خَمْسٌ وَعِشْرُونَ مِنْهَا مِنْ صِيغِ

## جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

جُمُوعِ الكَثْرَةِ، وَصِيغَتَانِ مِنْ صِيغِ جُمُوعِ القِلَّةِ؛ وَانْحَصَرَتِ الجُمُوعُ  
التي جَاءَتْ عَلَى صِيغِ جُمُوعِ القِلَّةِ فِي اثْنَيْنِ وَسَبْعِينَ جَمْعًا جَاءَتْ عَلَى  
صِيغَتَيْنِ هُمَا: (أَفْعَال) و(أَفْعَلَةٌ)؛ إِذْ جَاءَ عَلَى (أَفْعَال) تِسْعَةٌ وَسِتُّونَ  
جَمْعًا، وَعَلَى (أَفْعَلَةٌ) ثَلَاثَةُ جُمُوعٍ، وَلَمْ تَرِدْ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ جُمُوعُ  
مِن الصِّيغَتَيْنِ الأُخْرَيَيْنِ لَجُمُوعِ القِلَّةِ: أَفْعُلٌ وَفِعْلَةٌ.



أَمَّا الجُمُوعُ الَّتِي جَاءَتْ عَلَى صِيغِ جُمُوعِ الكَثْرَةِ فَبَلَغَ عَدَدُهَا مِئَةً  
ووَاحِدًا وَعِشْرِينَ جَمْعًا؛ تَوَزَّعَتْ عَلَى خَمْسِ وَعِشْرِينَ صِيغَةً؛ جَاءَ  
وَاحِدٌ وَخَمْسُونَ جَمْعًا عَلَى عَشْرِ صِيغٍ مِنْ صِيغِ مُتْتَهَى الجُمُوعِ،  
وَجَاءَتْ الجُمُوعُ البَاقِيَةُ - وَعَدَدُهَا سَبْعُونَ جَمْعًا - عَلَى خَمْسِ عَشْرَةَ  
صِيغَةً صَرَفِيَّةً أُخْرَى.

وَفِي ضَوْءِ التَّصْنِيفِ السَّابِقِ لَجُمُوعِ التَّكْسِيرِ الوَارِدَةِ فِي المَعْجَمِ  
التُّرْكِيِّ يُمَكِّنُ اسْتِخْلَاصَ المُلَاحَظَاتِ الآتِيَةِ:

١. تَمَيَّزَ مِنْ بَيْنِ هَذِهِ الجُمُوعِ مَجِيءُ جَمْعِ (اسم) عَلَى صِيغَتَيْنِ صَرَفِيَّتَيْنِ  
إِحْدَاهُمَا مِنْ صِيغِ جُمُوعِ القِلَّةِ (أَسْمَاء/Esma/أَفْعَال)، وَالثَّانِيَةُ مِنْ صِيغِ جُمُوعِ  
الكَثْرَةِ (أَسَامِ/Esami/أَفْعَال).

٢. انْفَرَدَ الجَمْعَانِ (كُتُب) وَ(وَقَائِع) مِنْ بَيْنِ هَذِهِ الجُمُوعِ بِمَجِيءِ كُلِّ مِنْهُمَا  
صَدْرًا لِمُرَكَّبٍ إِضَافِيٍّ وَلَمْ يَأْتِ أَيُّ مِنْهُمَا مُفْرَدًا، وَكَانَ عَجْزُ المُرَكَّبِ الإِضَافِيِّ  
لِكُلِّ مِنَ الجَمْعَيْنِ كَلِمَةً فَارِسِيَّةً؛ الأُولَى (hane) فِي Kütüphane، وَالثَّانِيَةُ  
في (name) Vakayiname.

٣. تَمَيَّزَ الْجَمْعُ (أوراق) بِمَجِيئِهِ جَمْعَ قَلْبٍ عَلَيَّ (أفعال)، وجاء اسمُ  
الجنسِ الجَمْعِيِّ (ورق) مِنَ الْأَصْلِ الثَّلَاثِيِّ نَفْسِهِ.

- وَبَعْدَ مُقَارَنَةِ هَذِهِ الْجُمُوعِ بِمَا جَاءَ فِي بَحْثِ السَّيِّدِ حَمَزَةَ أَرْمِيشِ  
المُشَارِ إِلَيْهِ سَابِقًا انْتَهَيْتُ إِلَى عِدَّةٍ مَلَا حِظَاتٍ أُجْمِلُهَا فِي النِّقَاطِ الْآتِيَةِ:

أ- مِنَ النَّاحِيَةِ الْإِحْصَائِيَّةِ كَانَ عَدَدُ الْجُمُوعِ الَّتِي أَحْصَيْتُهَا هُنَا مِئَةً وَثَلَاثَةً  
وَتِسْعِينَ جَمْعًا (١٩٣)، بِزِيَادَةِ سِتَّةِ جُمُوعٍ عَمَّا جَاءَ فِي الْبَحْثِ الْآخِرِ الَّذِي بَلَغَ  
عَدَدُهَا فِيهِ مِئَةً وَسَبْعَةً وَثَمَانِينَ جَمْعًا (١٨٧).

ب- لَيْسَ مَعْنَى هَذَا أَنَّ الْجُمُوعَ الْوَارِدَةَ فِي الْبَحْثِ الْآخِرِ هِيَ نَفْسُهَا الْوَارِدَةَ  
فِي هَذَا الْبَحْثِ فِيمَا عَدَا سِتَّةَ جُمُوعٍ فَحَسَبَ وَرَدَتْ هُنَا وَلَمْ تَرِدْ هُنَاكَ؛ بَلْ تُوجَدُ  
اِخْتِلَافَاتٌ أُخْرَى تَتَضَحُّ فِيمَا يَأْتِي.

ج- عَلَى الرَّغْمِ مِنْ زِيَادَةِ عَدَدِ الْجُمُوعِ فِي هَذَا الْبَحْثِ عَمَّا وَرَدَ فِي الْبَحْثِ  
الْآخِرِ بِسِتَّةِ جُمُوعٍ، فَقَدْ وَرَدَ فِي الْبَحْثِ الْآخِرِ سَبْعَةُ جُمُوعٍ لَمْ أَجِدْهَا فِي الْمُعْجَمِ  
التُّرْكِيِّ الَّذِي اعْتَمَدْتُهُ مَادَّةً لِلدِّرَاسَةِ؛ هَذِهِ الْجُمُوعُ الَّتِي وَرَدَتْ فِي الْبَحْثِ الْآخِرِ  
هي:

أَنْصَار - أَطْفَال - خُلَفَاء - شَبَاب - غُرَبَاء - فُقَهَاء - مَوَاشِي.

وَيَغْلُبُ عَلَى الظَّنِّ أَنَّ السَّبَبَ فِي ذَلِكَ هُوَ أَنَّ الْبَاحِثَ الْآخَرَ أَخَذَ مَادَّتَهُ  
مِنَ الْمُعْجَمِ التُّرْكِيِّ وَمَوْقِعِ مَجْمَعِ اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ عَلَى الْإِنْتَرْنِتِ (١)، وَهُوَ  
مَا صَرَّحَ بِهِ فِي الْمُقَدِّمَةِ، فِي حِينِ كَانَ اعْتِمَادِي عَلَى الْمُعْجَمِ التُّرْكِيِّ  
الْمَطْبُوعِ فَقَط.

## جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

د - فِي مُقَابِلِ ذَلِكَ أوردت في هذا البحث اثني عشر جمعا لم ترد في البحث الآخر، ووردت في المعجم التركي محل الدراسة؛ وهي:

أحفاد - أعصاب - أغنام - بدلاء - تفاريق - جهلاء - رهبان - سير - صحابة - فلوس - قطائف - نقول.



هـ - وردت كلمة (ناس) في البحث الآخر ضمن الجموع وهي ليست جمعا؛ بل اسم للجمع من بني آدم، واحده إنسان من غير لفظه كما يرى الدكتور أحمد مختار عمر<sup>(١)</sup>، وإن كان الفيروزآبادي قد ذهب إلى أنها جمع عزيز؛ جاء في القاموس المحيط: "الناس يكون من الإنس ومن الجن، جمع إنس، أصله أناس، جمع عزيز، أدخل عليه (ال)"<sup>(٢)</sup>.

و - أورد البحث الآخر كلمة (سلاطين) مع كلمة (ناس) دون أن يدرجها ضمن صيغتها الصرفية، وهي (فعاليل).

ز - أدرج البحث الآخر كلمة (جواهر) ضمن ما جاء على (فعاليل)، والصحيح أنها بزنة (فواعل)؛ إذ أصلها (جهر).

\*\*\* \*\*

(١) انظر: معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عمر وآخرين، الطبعة الأولى، عالم الكتب، القاهرة ٢٠٠٨م: نوس.

(٢) القاموس المحيط، الهيئة المصرية العامة للكتاب (١٣٩٨هـ/١٩٧٨م)، وهي نسخة مصورة عن الطبعة الثالثة للمطبعة الأميرية ١٣٠١هـ: نوس.

## المبحث الثاني: الأصول الثلاثية

بعد دراسة الأصول اللغوية الثلاثية التي اشتقت منها المجموع موضوع البحث وحصرها، وجدت أنها تتوزع على ثلاثة أقسام؛

- ١- كان في الأغلب الأعم يُشتق من الأصل اللغوي جمع واحد.
- ٢- أحياناً كان يُشتق من الأصل الواحد جمعان؛ وكان ذلك في واحد وعشرين أصلاً.

٣- اشتق من أصل واحد ثلاثة مجموع.

وبيان ذلك فيما يأتي:

أولاً: الأصول الثلاثية التي اشتق منها جمع واحد؛

م	الأصل اللغوي	الجموع	م	الأصل اللغوي	الجموع
١.	أثر	آثار	٧٥.	ظلم	مظالم
٢.	أخو	إخوان	٧٦.	ظهر	ظواهر
٣.	أرض	أراضي	٧٧.	عجب	عجائب
٤.	أسر	أسراء	٧٨.	عجز	عجزة
٥.	أصل	أصول	٧٩.	عرف	معارف
٦.	أفق	أفاق	٨٠.	عسس	عسس
٧.	أهل	أهال	٨١.	عشر	أعشار
٨.	بدع	بدائع	٨٢.	عشق	عشاق
٩.	بعد	أبعاد	٨٣.	عصب	أعصاب
١٠.	بقي	بقايا	٨٤.	عصر	عناصر
١١.	تجر	تجار	٨٥.	عضو	أعضاء
١٢.	تحف	تحف	٨٦.	عقد	عقائد
١٣.	ثني	أثناء	٨٧.	عقل	عُقلاء
١٤.	ثوب	أثواب	٨.	عول	عِيال
١٥.	جدد	أجداد	٨٩.	عوم	عَوام
١٦.	جزء	أجزاء	٩٠.	عون	عَونة
١٧.	جهر	جواهر	٩١.	عين	أعيان

جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التَّرَكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

عَرَائِب	غرب	.٩٢	جُهَلَاء	جهل	.١٨
أَعْرَاض	غرض	.٩٣	أَحْبَاب	حب	.١٩
أَغْنَام	غنم	.٩٤	أَحْجَار	حجر	.٢٠
أَغْيَار	غير	.٩٥	حَوَادِث	حدث	.٢١
مَفَاخِر	فخر	.٩٦	حُدُود	حد	.٢٢
أَفْرَاد	فرد	.٩٧	حَوَاسٍ	حسس	.٢٣
فُرُوع	فرع	.٩٨	أَحْشَاء	حشو	.٢٤
تَفَارِق	فرق	.٩٩	أَحْفَاد	حفد	.٢٥
فُقَرَاء	فقر	.١٠٠	حُقُوق	حقق	.٢٦
أَفْكَار	فكر	.١٠١	حَمَائِل	حمل	.٢٧
فُلُوس	فلس	.١٠٢	أَحْوَال	حول	.٢٨
أَفْلَاك	فلك	.١٠٣	حَدَمَة	خدم	.٢٩
قُدَمَاء	قدم	.١٠٤	أَخْشَاب	خشب	.٣٠
أَقْرَبَاء	قرب	.١٠٥	حَوَاصٍ	خصص	.٣١
أَقْرَان	قرن	.١٠٦	حُطُوط	خطط	.٣٢
أَقْسَام	قسم	.١٠٧	أَخْلَاط	خلط	.٣٣
قِصَص	قصص	.١٠٨	أَخْلَاف	خلف	.٣٤
قَطَائِف	قطف	.١٠٩	دُول	دول	.٣٥
قَوَاعِد	قعد	.١١٠	دُيُون	دين	.٣٦
أَقْوَام	قوم	.١١١	رُؤُوسَاء	رأس	.٣٧
أَكْثِبَة	كثب	.١١٢	أَرْبَاب	رب	.٣٨
كُسُور	كسر	.١١٣	رِجَال	رجل	.٣٩
تَكَالِيف	كلف	.١١٤	أَرْزَاق	رزق	.٤٠
أَلْبِسَة	لبس	.١١٥	رَعَايَا	رعي	.٤١
لَوَازِم	لزم	.١١٦	رَعَايِب	رغب	.٤٢
أَلْوَان	لون	.١١٧	رُفُقَاء	رفق	.٤٣
أَلْيَاف	ليف	.١١٨	أَرْكَان	ركن	.٤٤
أَمْتِعَة	متع	.١١٩	رَمُوز	رمز	.٤٥
أَمْثَال	مثل	.١٢٠	رُهْبَان	رهب	.٤٦



٤٧.	زرع	زُرَاع	١٢١.	ملل	مَلَل
٤٨.	زمر	مَزَامِير	١٢٢.	موت	مَوْتَى
٤٩.	زيف	زُيُوف	١٢٣.	مول	أَمْوَال
٥٠.	سبب	أَسْبَاب	١٢٤.	نبأ	أَنْبِيَاء
٥١.	سرر	أَسْرَار	١٢٥.	نزل	نَوَازِل
٥٢.	سطر	أَسَاطِير	١٢٦.	نعم	أَنْعَام
٥٣.	سعي	مَسَاع	١٢٧.	نفس	نُفُوس
٥٤.	سكن	سَكَنَة	١٢٨.	نفع	مَنْفَع
٥٥.	سلط	سَلَاطِين	١٢٩.	نقب	مَنْاقِب
٥٦.	سلف	أَسْلَاف	١٣٠.	نقد	نُقُود
٥٧.	سهم	أَسْهَام	١٣١.	نقص	نَقَائِص
٥٨.	سير	سَيْر	١٣٢.	نقض	أَنْقَاض
٥٩.	شخص	أَشْخَاص	١٣٣.	نقل	نُقُول
٦٠.	شرط	شَرَائِط	١٣٤.	نوع	أَنْوَاع
٦١.	شرف	أَشْرَاف	١٣٥.	هرم	أَهْرَام
٦٢.	شرك	شُرَكَاء	١٣٦.	وثق	وَتَائِق
٦٣.	شقق	شَقَائِق	١٣٧.	ورث	وَرَثَة
٦٤.	شقي	أَشْقِيَاء	١٣٨.	ورد	أُورَاد
٦٥.	شكل	أَشْكَال	١٣٩.	وزر	وُزْرَاء
٦٦.	شمل	شَمَائِل	١٤٠.	وسط	وَسَائِط
٦٧.	شيء	أَشْيَاء	١٤١.	وصف	أَوْصَاف
٦٨.	صبي	صَبِيَّان	١٤٢.	وقع	وَقَائِع
٦٩.	صرف	مَصَارِف	١٤٣.	وقف	أَوْقَاف
٧٠.	صنع	صِنَائِع	١٤٤.	وكل	وَكَلَاء
٧١.	صنف	أَصْنَاف	١٤٥.	ولد	أَوْلَاد
٧٢.	طبب	أَطِبَاء	١٤٦.	وهم	أَوْهَام
٧٣.	طرف	أَطْرَاف	١٤٧.	يتم	أَيَّام
٧٤.	طلب	طَلَبَة	١٤٨.	يوم	أَيَّام



## جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التَّرَكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

ثانياً: الأصول الثلاثة التي اشتق منها جمعان:

م	الأصل اللغوي	الجموع	م	الأصل اللغوي	الجموع
١.	أدب	آداب - أدباء	١٢.	عرض	أعراض - عوارض
٢.	أمر	أمرأء - أمور	١٣.	علم	علوم - علماء
٣.	بدل	أبدال - بدلاء	١٤.	عمل	عملة - أعمال
٤.	تبع	تبعه - توابع	١٥.	كبر	أكابر - كبار
٥.	حكم	أحكام - حكَم	١٦.	كتب	كُتِب - كُتِبَة
٦.	خلق	أخلاق - خلائق	١٧.	كفر	كُفِّر - كُفْرَة
٧.	دور	أدوار - ديار	١٨.	مرض	أمراض - مَرَضَة
٨.	رسم	رُسُوم - مَراسِم	١٩.	ورق	وَرَق - أَوْراق
٩.	روح	أرواح - تراويح	٢٠.	وسم	أَسْم - أَسْمَاء
١٠.	شهد	شهداء - شواهد	٢١.	ولي	أولياء - موال
١١.	صحب	أصحاب - صحابة			

ثالثاً: الأصل الثلاثي الذي اشتق منه ثلاثة جموع:

(ملك) اشتق منه الجموع الثلاثة الآتية: (أملاك، وممالك، وملائكة).

ومن خلال ما سبق نخلص إلى الملاحظات الآتية:

١. اشتقت الجموع الواردة في البحث - وعددها مئة وثلاثة وتسعون جمعاً - من مئة وسبعين أصلاً لغوياً.
٢. كان الأصل اللغوي الواحد يُشتق منه جمعٌ واحدٌ في الأغلب الأعم؛ وتوضح ذلك من عدد الجموع التي جاءت على هذا النحو؛ إذ بلغ عددها مئة وثمانية وأربعين جمعاً اشتقت من مئة وثمانية وأربعين أصلاً لغوياً.

٣. كَانَ عَدَدُ الْأُصُولِ الَّتِي اشْتَقَّ مِنْ كُلِّ مِنْهَا جَمْعَانِ وَاحِدًا وَعِشْرِينَ أَصْلًا، بِمَجْمُوعِ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ جَمْعًا.
٤. انْفَرَدَ أَصْلٌ وَاحِدٌ بِاشْتِقَاقِ ثَلَاثَةِ جُمُوعٍ مِنْهُ وَهُوَ (مَلِكٌ)؛ إِذِ اشْتَقَّتْ مِنْهُ الْجُمُوعُ: أَمْلَاكٌ، وَمَمَالِكٌ، وَمَلَائِكَةٌ.
٥. انْفَرَدَتْ ثَلَاثَةُ أُصُولٍ بِمَجِيءِ جَمْعَيْنِ مِنْ كُلِّ مِنْهَا وَمُنْفَرِدٍ كِلَا الْجَمْعَيْنِ وَاحِدٌ؛ وَتَمَثَّلَ ذَلِكَ فِيمَا يَأْتِي:
- ❖ الْجَمْعَانِ (أَسَامٌ وَأَسْمَاءٌ) وَمُنْفَرِدُهُمَا (اسْمٌ).
  - ❖ الْجَمْعَانِ (تَبَعَةٌ وَتَوَابِعٌ) وَمُنْفَرِدُهُمَا (تَابِعٌ).
  - ❖ الْجَمْعَانِ (كُفَّارٌ وَكَفَرَةٌ) وَمُنْفَرِدُ كُلِّ مِنْهُمَا (كَافِرٌ).



\*\*\*\* \*\*

## الفصل الثاني

### مفردات جموع التفسير الواردة في المعجم التركي

تمهيد:

انَّصَحَ مِنْ خِلَالِ البَحْثِ مَجِيءُ بَعْضِ جُمُوعِ التَّكْسِيرِ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ  
وَكذلك مَجِيءُ مُفْرَدَاتِهَا، فِي حِينِ جَاءَتْ جُمُوعٌ أُخْرَى فِي المَعْجَمِ وَلَمْ تَأْتِ  
مُفْرَدَاتُهَا؛ وَمِنْ ثَمَّ كَانَ الحَدِيثُ عَن هَذَا المَوْضُوعِ فِي مَبْحَثَيْنِ:  
صَمَّ المَبْحَثُ الأَوَّلُ الجُمُوعَ الَّتِي وَرَدَتْ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ وَوَرَدَتْ  
مُفْرَدَاتُهَا أَيْضًا.

وَصَمَّ المَبْحَثُ الثَّانِي الجُمُوعَ الَّتِي وَرَدَتْ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ وَلَمْ تَرِدْ  
مُفْرَدَاتُهَا.

وَرَتَّبْتُ هَذِهِ الجُمُوعَ تَرْتِيبًا أَلْفَبَائِيًّا بِحَسَبِ الجُمُوعِ وَلَيْسَ المُفْرَدَاتِ؛ انْطِلَاقًا  
مِنْ أَنَّ مَدَارَ البَحْثِ أَسَاسًا عَلَى الجُمُوعِ، وَأَتَبَعْتُ ذَلِكَ بِذِكْرِ المُلَاحَظَاتِ الَّتِي  
انْتَهَيْتُ إِلَيْهَا.



أولاً: جموع وردت مع مفرداتها:

وردت في المعجم التركي مئة وأربعة وأربعون جمعا، ووردت

مفرداتها أيضا، وبيانها في الجدول الآتي:

م	جموع التفسير	مفرداتها
١.	آثار/Asar	أثر/Eser
٢.	آداب/Adap	أدب/Edeb
٣.	أفاق/Afak	أفق/Ufuk
٤.	أبدال/Abdal	بدل/Bedel - بدل/Bidl
٥.	أبعاد/Ebat	بعد/Buut
٦.	أجداد/Ecdat	جد/Cet
٧.	أجزاء/Ecza	جزء/Cüz
٨.	أحياب/Ahbap	حبيب/Habip
٩.	أخفاد/Ahfat	حفيد/Hafit
١٠.	أحكام/Ahkâm	حكم/Hüküm
١١.	أحوال/Ahval	حال/Hâl
١٢.	أخلاف/Ahlâf	خلف/Halef
١٣.	أدباء/Udebâ	أديب/Edip
١٤.	أدوار/Edvar	دور/Devir
١٥.	أراضي/Arazi	أرض/Arz
١٦.	أزباب/Erbap	رب/Rab
١٧.	أزراق/Erzak	رزق/Rizk
١٨.	أركان/Erkân	ركن/Rükün
١٩.	أزواح/Ervah	روح/Ruh
٢٠.	أسماء/Esami	اسم/İsim
٢١.	أسباب/Esbap	سبب/Sebeb
٢٢.	أسراء/Userâ	أسير/Esir - أسيرة/Esire



جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

سير/ Sir	أَسْرَار/ Esrar	.٢٣
سَلَف/ Selef	أَسْلَاف/ Eslâf	.٢٤
اسم/ İsim	أَسْمَاء/ Esma	.٢٥
سَهْم/ Sehim	أَسْهُام/ Esham	.٢٦
شَخْص/ Şahıs	أَشْخَاص/ Eşhas	.٢٧
شَرِيف/ Şerif	أَشْرَاف/ Eşraf	.٢٨
شَقِيّ/ Şaki	أَشْقِيَاء/ Eşkiya	.٢٩
شَكْل/ Şekil	أَشْكَال/ Eşkâl	.٣٠
شَيْء/ Şey	أَشْيَاء/ Eşya	.٣١
صَاحِب/ Sahip	أَصْحَاب/ Ashap	.٣٢
صِنْف/ Sınıf	أَصْنَاف/ Esnaf	.٣٣
أَصْل/ Asıl - أَصْلِيّ/ Aslı - أَصْلًا/ Asla - أَصْلًا/ Aslen	أُصُول/ Üsül	.٣٤
طَبِيب/ Tabip	أَطِبَّاء/ Etıbba	.٣٥
طَرَف/ Taraf	أَطْرَاف/ Etraf	.٣٦
عَصَب/ -/ عَصَبِيّ/ Asabi - عَصَبِيَّة/ Asabiye	أَعْصَاب/ Asap	.٣٧
عَمَل/ Amel	أَعْمَال/ Amal	.٣٨
عَيْن/ Ayn	أَعْيَان/ Âyan	.٣٩
غَرَض/ Garaz	أَغْرَاض/ Ağraz	.٤٠
غَيْر/ Gayr	أَغْيَار/ Ağyar	.٤١
فَرْد/ Fert - فَرْدِيّ/ Ferdî - فَرْدِيَّة/ Ferdiyette	أَفْرَاد/ Efrat	.٤٢
فِكْر/ Fikir	أَفْكَار/ Efkâr	.٤٣
فَلَك/ Felek	أَفْلَاح/ Eflâk	.٤٤



كِسْم/ قِسْم	أَفْسَام/ Aksam	.٤٥
قَوْم/ Kavim	أَقْوَام/ Akvam	.٤٦
لِبَاس/ Libas	أَلْبِسَة/ Elbise	.٤٧
لِيف/ Lif	أَلْيَاف/ Elyaf	.٤٨
مَتَاع/ Meta	أَمْتِعَة/ Emtia	.٤٩
مِثْل/ Misil	أَمْتَال/ Emsal	.٥٠
أَمِير/ Emir	أُمَرَاء/ Ümerâ	.٥١
مَرَض/ Maraz - مَرَضِيّ/ Marazî	أَمْرَاض/ Emraz	.٥٢
مُلْك/ Mülk - مُلْكِيّ/ Mülki - مُلْكِيَّة/ Mülkiyet	أَمْلَاق/ Emlâk	.٥٣
مَال/ Mal - مَالِيّ/ Malî - مَالِيَّة/ Maliyet	أَمْوَال/ Emval	.٥٤
أَمْر/ Emir	أُمُور/ Umur	.٥٥
نَبِيّ/ Nebi	أَنْبِيَاء/ Enbiya	.٥٦
نَوْع/ Nevi	أَنْوَاع/ Enva	.٥٧
أَهْل/ Ehil	أَهَال/ Ahali	.٥٨
وَرْد/ Virt	أَوْزَاد/ Evrat	.٥٩
وَصْف/ Vasif	أَوْصَاف/ Evsaf	.٦٠
وَقْف/ Vakıf - وَقْفِيَّة/ Vakfiye	أَوْقَاف/ Evkaf	.٦١
وَلَد/ Velet	أَوْلَاد/ Evlât	.٦٢
وَلِيّ/ Veli	أَوْلِيَاء/ Evliya	.٦٣
وَهْم/ Vehim	أَوْهَام/ Evham	.٦٤
يَتِيم/ Yetim	أَيْتَام/ Eytam	.٦٥
يَوْم/ - يَوْمِيّ/ Yevmi - يَوْمِيَّة/ Yevmiye	أَيَّام/ Eyyam	.٦٦
بَقِيَّة/ Bakiye	بَقَايَا/ Bakaya	.٦٧
تَاجِر/ Tacir	تُجَّار/ Tüccar	.٦٨



جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

تَفْرِيق/ Tefrik	تَفَارِيق/ Tefarik	٦٩.
تَكْلِيف/ Teklif	تَكَالِيف/ Tekâlif	٧٠.
تَابِع/ Tâbi	تَوَابِع/ Tevabi	٧١.
جَاهِل/ Cahil	جُهَلَاء/ Cühela	٧٢.
جَوْهَر/ Cevher	جَوَاهِر/ Cevahir	٧٣.
حَدّ/ Had	حُدُود/ Hudût	٧٤.
حَقّ/ Hak	حُقُوق/ Hukuk	٧٥.
حِكْمَة/ Hikmet	حِكْم/ Hikem	٧٦.
حَادِث/ Hâdis - حَادِثَة/ Hadise	حَوَادِث/ Havadis	٧٧.
خَادِم/ Hadım	خَدَمَة/ Hademe	٧٨.
خَطّ/ Hat	خُطُوط/ Hutut	٧٩.
خَاصّ/ Has - خَاصَّة/ Hassa خَاصَّةً/ Hassaten - بِالْخَاصَّةِ/ Bilhassa	خَوَاصّ/ Havas	٨٠.
دَوْلَة/ Devlet	دَوْل/ Düvel	٨١.
رَسْم/ Resim - رَسْمِيّ/ Resmî - رَسْمِيَّة/ Resmiyet - رَسْمًا/ Resmen	رُسُوم/ Rüsüm	٨٢.
رَفِيق/ Refik - رَفِيقَة/ Refika	رُفَقَاء/ Rufekâ	٨٣.
رَمَز/ Remiz	رُمُوز/ Rumuz	٨٤.
رَاهِب/ Rahip	رُهَبَان/ Ruhban	٨٥.
رَئِيس/ Reis	رُؤَسَاء/ Ruesâ	٨٦.
سَاكِن/ Sakin	سَكَنَة/ Sekene	٨٧.
سُلْطَان/ Sultan	سَلَاطِين/ Selâtin	٨٨.
شَرِيط/ Şerit	شَرَائِط/ Şerait	٨٩.
شَرِيك/ Şerik	شُرَكَاء/ Şürekâ	٩٠.
شَهِيد/ Şehit	شُهَدَاء/ Şüheda	٩١.



Şahit/شَاهِد	Şevahit/شَوَاهِد	.٩٢
Sabi/صَبِيّ	Sübyan/صَبْيَان	.٩٣
Sahip/صَاحِب	Ashap/أَصْحَاب	.٩٤
Sinaat/صِنَاعَة	Sanayi/صِنَائِع	.٩٥
Talip/طَالِب	Talebe/طَلَبَة	.٩٦
Zahire/ظَاهِرَة - Zahir/ظَاهِر	Zevahir/ظَوَاهِر	.٩٧
Acibe/عَجِيبَة	Acayip/عَجَائِب	.٩٨
Aciz/عَاجِز	Aceze/عَجَزَة	.٩٩
Âşık/عَاشِق	Uşşak/عُشَّاق	.١٠٠
Akide/عَقِيدَة	Akait/عَقَائِد	.١٠١
Âkil/عَاقِل	Ukalâ/عُقَلَاء	.١٠٢
Alim/عَالِم	Ulema/عُلَمَاء	.١٠٣
Ilm/عِلْم	Ulûm/عُلُوم	.١٠٤
Amil/عَامِل	Amele/عَمَلَة	.١٠٥
Unsur/عُنْصُر	Anasır/عُنَاصِر	.١٠٦
Arıza/عَارِضَة - Arız/عَارِض	Avarız/عَوَارِض	.١٠٧
Amme/عَامَّة	Avam/عَوَام	.١٠٨
Garibe/غَرِيبَة	Garaip/غَرَائِب	.١٠٩
Feri/فَرِع	Füru/فُرُوع	.١١٠
Fakir/فَقِير	Fukara/فُقَرَاء	.١١١
Kadim/قَدِيم	Kudemâ/قُدَمَاء	.١١٢
kıssa/قِصَّة	Kısas/قِصَص	.١١٣
Kadife/قَطِيفَة	Kadayıf/قَطَائِف	.١١٤
Kaide/قَاعِدَة	Kavait/قَوَاعِد	.١١٥
Kebir/كَبِير	Kibar/كِبَار	.١١٦
Kâtip/كَاتِب	Ketebe/كَتَبَة	.١١٧



جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

Kitap/كِتَاب	كُتُب/ Kütüphane	.١١٨
Kesir/كُسْر	كُسُور/Küsur	.١١٩
Kâfir/كَافِر	كُفَّار/Küffar	.١٢٠
Kâfir/كَافِر	كُفْرَة/Kefere	.١٢١
lâzime لازِمَة - Lâzım لازِم	لَوَازِم/Levazım	.١٢٢
Mariz/مَرِيض	مَرَضَة/Maraza	.١٢٣
Marifet/مَعْرِفَة	مَعَارِف/Maarif	.١٢٤
Mefharet/مُفْحَرَة	مَفَاخِر/Mefahir	.١٢٥
Melek/مَلِك	مَلَائِكَة/Melâike	.١٢٦
Millet/مِلَّة	مِلَل/Milel	.١٢٧
Memleket/مَمْلَكَة	مَمَالِك/Memalik	.١٢٨
Menfaat/مَنْفَعَة	مَنَافِع/Menafi	.١٢٩
Menkıbe/مَنْقَبَة	مَنَاقِب/Menakıp	.١٣٠
Mevlâ/مَوَلَى	مَوَالِي/Mevali	.١٣١
Meyyit/مَيِّت	مَوْتَى/Mevta	.١٣٢
Nefis/نَفْس	نُفُوس/Nüfus	.١٣٣
Nakisa/نَقِصَة	نَقَائِص/Nekais	.١٣٤
Nakit/نَقْد	نُقُود/Nukut	.١٣٥
Nakil/نَقْل	نُقُول/Nükul	.١٣٦
Nezle/نَزْلَة	نَوَازِل/Nevazil	.١٣٧
Vesika/وَيْقِيقَة	وَتَائِق/Vesaik	.١٣٨
Vârîth/وَارِث	وَرَثَة/Verese	.١٣٩
Varaka/وَرَقَة	وَرَق/Varak	.١٤٠
Vezir/وَزِير	وُزَرَاء/Vuzerâ	.١٤١



Vasita/ واسِطَة	Vesait/ وَسَائِطُ	.١٤٢
Vakia/ وَاقِعَة	وَقَائِعُ / Vakayiname	.١٤٣
Vekil/ وَكِيلُ	Vükelâ/ وَكَلَاءُ	.١٤٤

ثانياً: جُمُوعٌ لَمْ تَرِدْ مُفْرَدَاتِهَا:

تَمَثَّلَتْ جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ الوَارِدَةُ فِي المَعْجَمِ التَّرْكِي مِنْ دُونِ أَنْ تَرِدَ مُفْرَدَاتِهَا فِي تِسْعَةٍ وَأَرْبَعِينَ جَمْعًا؛ هِيَ:



جُمُوعُ التَّكْسِيرِ	م	جُمُوعُ التَّكْسِيرِ	م
Terâvih/ تَرَاوِيحُ	.٢٦	Esna/ أَثْنَاءُ	.١
Hamail/ حَمَائِلُ	.٢٧	Esvap/ أَثْوَابُ	.٢
Tuhaf/ نُحْفُ	.٢٨	Ahcar/ أَحْجَارُ	.٣
Havâs/ حَوَاسُنُ	.٢٩	Ahşâ/ أَحْشَاءُ	.٤
Halayik/ خَلَائِقُ	.٣٠	Ahşap/ أَحْشَابُ	.٥
Diyar/ دِيَارُ	.٣١	Ahlât/ أَخْلَاطُ	.٦
Düyün/ دُيُونُ	.٣٢	Ahlâk/ أَخْلَاقُ	.٧
Rical/ رِجَالُ	.٣٣	İhvan/ إِخْوَانُ	.٨
Reaya/ رِعَايَا	.٣٤	Esatir/ أَسَاطِيرُ	.٩
Regaip/ رِعَائِبُ	.٣٥	Aza/ أَعْضَاءُ	.١٠
Zürra/ زُرَّاعُ	.٣٦	Araz/ أَعْرَاضُ	.١١
Siyer/ سِيَرُ	.٣٧	Aşar/ أَعْشَارُ	.١٢
Şakayık/ شَقَائِقُ	.٣٨	Ağnam/ أَعْنَامُ	.١٣
Şemail/ شَمَائِلُ	.٣٩	Akran/ أَقْرَانُ	.١٤
Züyuf/ زُيُوفُ	.٤٠	Akraba/ أَقْرِبَاءُ	.١٥
Ases/ عَسَسُ	.٤١	Ekâbir/ أَكْبَابُ	.١٦
Avene/ عَوْنَةُ	.٤٢	Eksibe/ أَكْثِبَةُ	.١٧
Ayal/ عِيَالُ	.٤٣	Elvan/ أَلْوَانُ	.١٨

## جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

Fülüs/فُلُوس	.٤٤	Enam/أَنْعَام	.١٩
Merasim/مَرَامِيم	.٤٥	Enkaz/أَنْقَاض	.٢٠
Mezamir/مَزَامِير	.٤٦	Ehram/أَهْرَام	.٢١
Mesai/مَسَاعٍ	.٤٧	Evrak/أَوْزَاق	.٢٢
Masarif/مَصَارِف	.٤٨	Budalâ/بُدَالَاء	.٢٣
Mezalim/مِظَالِيم	.٤٩	Bedayi/بَدَائِع	.٢٤
		Tebaa/تَبَعَة	.٢٥



وفي ضوء الرصد السابق للمفردات وجموعها خلص البحث إلى الملاحظات الآتية:

١- بلغ عدد المفردات الثلاثية ساكنة العين سبعة وأربعين مفردًا، لوحظ تحريك العين في النطق التركي لهذه المفردات أحيانًا بالكسر وأحيانًا بالضم، وأحيانًا بقيت ساكنة كما هي في النطق العربي؛ أي أن هذه المفردات جاءت على ثلاثة أشكال على النحو الآتي:

❖ **الشكل الأول:** تغيير سُكُونِ العَيْنِ إِلَى كَسْرَةٍ فِي المَفْرَدَاتِ مَفْتُوحَةِ الفَاءِ أَوْ

مَكْسُورَتِهَا، وَظَهَرَ ذَلِكَ فِي خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ مُفْرَدًا هِيَ:

اسم/İsim - أصل/Asıl - أمر/Emir - أهل/Ehil - دُور/Devir - رِسْم/Resim -  
رَمْز/Remiz - سَهْم/Sehim - شَخْص/Şahıs - شَكْل/Şekil - صِنْف/Sınıf - عِلْم/İlim -  
فِرْع/Feri - فِكْر/Fikir - قِسْم/Kısım - قَوْم/Kavim - كَسْر/Kesir - مِثْل/Misil -  
نَفْس/Nefis - نَقْد/Nakit - نَقْل/Nakil - نَوْع/Nevi - وَصْف/Vasıf - وَقْف/Vakıf -  
وَهْم/Vehim.

❖ **الشكل الثاني:** تغيير سُكُونِ العَيْنِ إِلَى ضَمَّةٍ فِي المَفْرَدَاتِ مَضْمُومَةِ الفَاءِ

تَبَعًا لِقَاعِدَةِ تَجَانُسِ المَقَاطِعِ الصَّوْتِيَّةِ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ؛ وَظَهَرَ ذَلِكَ فِي ثَلَاثَةِ مُفْرَدَاتٍ هِيَ:

بُعْد/Buut - حُكْم/Hüküm - رُكْن/Rükün.

❖ **الشكل الثالث:** بقاء العين ساكنة كالنطق العربي وعدم تحريكها؛ وكان

ذلك في تسعة عشر مفردًا هي:

أرض/Arz - بَدَل/Bidl - جَدّ/Cet - جُزء/Cüz - حال/Hâl - حَدّ/Had - حَقّ/Hak -  
خَطّ/Hat - رَبّ/Rab - رِزْق/Rizk - رُوح/Ruh - سِرّ/Sır - شَيْء/Şey - عَيْن/Ayn -  
غَيْر/Gayr - فَرْد/Fert - مال/Mal - مُلْك/Mülk - وِزْد/Virt .

٢- بَلَّغَ عَدَدَ الْمُفْرَدَاتِ الْمُنتَهِيَةِ بِالتَّاءِ الْمَرْبُوطَةِ سَبْعًا وَثَلَاثِينَ كَلِمَةً؛ وَقَدْ  
وَرَدَتْ فِي الْمُعْجَمِ التَّرَكِييِّ أَيْضًا عَلَى ثَلَاثَةِ أَشْكَالٍ:

❖ **الشكل الأول:** نُطِقَ الْحَرْفُ السَّابِقُ لِتَاءِ الْمَرْبُوطَةِ فَتَحَتْهُ مُرَقَّعَةً وَلَيْسَ هَاءٌ

صَرِيحَةً؛ وَكَانَ ذَلِكَ فِي سِتِّ عَشْرَةَ كَلِمَةً؛ هِيَ:

أَسِيرَةٌ/Esire - بَقِيَّةٌ/Bakiye - حَادِثَةٌ/Hadise - ظَاهِرَةٌ/Zahire - عَامَّةٌ/Amme -  
عَجِيْبَةٌ/Acibe - عَصَبِيَّةٌ/Asabiye - عَقِيدَةٌ/Akide - غَرِيبَةٌ/Garibe - قَاعِدَةٌ/Kaide -  
قَطِيفَةٌ/Kadife - لَازِمَةٌ/lâzime - مَنْقَبَةٌ/Menkibe - نَزْلَةٌ/Nezle - وَفِيَّةٌ/Vakfiye -  
يَوْمِيَّةٌ/Yevmiye .

❖ **الشكل الثاني:** نُطِقَتْ التَّاءُ الْمَرْبُوطَةُ تَاءً؛ وَكَانَ ذَلِكَ فِي اثْنَيْ عَشْرَةَ كَلِمَةً

هِيَ:

حِكْمَةٌ/Hikmet - دَوْلَةٌ/Devlet - رَسْمِيَّةٌ/Resmiyet - صِنَاعَةٌ/Sinaat -  
فَرْدِيَّةٌ/Ferdiyet - مَالِيَّةٌ/Maliyet - مَعْرِفَةٌ/Marifet - مَفْخَرَةٌ/Mefharet -  
مُلْكِيَّةٌ/Mülkiyet - مَلَّةٌ/Millet - مَمْلَكَةٌ/Memleket - مَنفَعَةٌ/Menfaat .

❖ **الشكل الثالث:** نُطِقَ الْحَرْفُ السَّابِقُ لِتَاءِ الْمَرْبُوطَةِ فَتَحَتْهُ مُفْخَمَةً وَلَيْسَ

هَاءٌ صَرِيحَةً؛ وَكَانَ ذَلِكَ فِي تِسْعِ كَلِمَاتٍ؛ هِيَ:

(خَاصَّةٌ/Hassa - بِالْخَاصَّةِ/Bilhassa) - رَفِيقَةٌ/Refika - عَارِضَةٌ/Ariza -  
قِصَّةٌ/kissa - نَقِيبَةٌ/Nakisa - وَاسِطَةٌ/Vasita - وَاقِعَةٌ/Vakia - وَثِيقَةٌ/Vesika -  
وَرَقَّةٌ/Varaka .

٣- وَرَدَ فِي الْمُعْجَمِ التَّرَكِييِّ أَحَدَ عَشَرَ جَمْعًا مَعَ مُفْرَدَاتِهَا مُنْتَهِيَةً بِحَرْفِ الدَّالِ،

أُبْدِلَتْ الدَّالُ تَاءً فِي ثَمَانِيَةٍ مِنْهَا جَمْعًا وَإِفْرَادًا، وَهِيَ:

(أَبْعَادٌ/Ebat - بُعْدٌ/Buut) - (أَجْدَادٌ/Ecdat - جَدّ/Cet) - (أَحْفَادٌ/Ahfat - حَفِيدٌ/Hafit) -

## جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

(أَفْرَادٌ -Efrat-فَرْدٌ/فَرْدٌ)- (أَوْزَادٌ -Evrat-وَزْدٌ/وِرْدٌ)- (أَوْلَادٌ -Evlât-وَلْدٌ/وَلْدٌ)-

(شَوَاهِدٌ -Şevahit-شَاهِدٌ/شَاهِدٌ)- (نُقُودٌ -Nukut-نَقْدٌ/نَقْدٌ)- (Nakit).

أَمَّا الجُمُوعُ الثَّلَاثَةُ الأُخْرَى فَقَدْ أُبْدِلَتْ الدَّالُّ تَاءً فِي الجُمُوعِ فَقَطْ وَلَمْ تُبَدَّلْ فِي المُمَرَّدَاتِ، وَتَمَثَّلَ ذَلِكَ فِي:

(حُدُودٌ -Hudût-حَدٌّ/حَدٌّ)- (عَقَائِدٌ -Akait-عَقِيدَةٌ/عَقِيدَةٌ)- (قَوَاعِدٌ -Kavait-

قَاعِدَةٌ/Kaide).

وَيُلاحِظُ أَنَّ هَذِهِ المُمَرَّدَاتِ الثَّلَاثَةَ اخْتَلَفَتْ عَنِ المُمَرَّدَاتِ التَّمَانِيَةِ السَّابِقَةِ الَّتِي أُبْدِلَتْ فِيهَا الدَّالُّ تَاءً؛ إِذْ جَاءَ حَرْفُ الدَّالِّ مُضَعَّفًا فِي المُمَرَّدِ الأَوَّلِ (حَدٌّ/Had)، وَجَاءَ بَعْدَ حَرْفِ الدَّالِّ فِي المُمَرَّدَيْنِ الأَخْرَيْنِ حَرْفٌ صَوْتِيٌّ تَرْكِيٌّ (e) (عَقِيدَةٌ -Akide-قَاعِدَةٌ/Kaide)، وَهُوَ مَا لَمْ يَكُنْ فِي الكَلِمَاتِ الأُخْرَى الَّتِي انْتَهَتْ بِحَرْفِ الدَّالِّ.

وَيَتَّصِلُ بِذَلِكَ جَمْعٌ آخَرٌ جَاءَ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ لَمْ تُبَدَّلْ فِيهِ الدَّالُّ تَاءً لِانْتِهَائِهِ بِالْهَمْزَةِ المَمْدُودَةِ فِي حِينِ أُبْدِلَتْ فِي مُفْرَدِهِ؛ وَهَذَا الجَمْعُ هُوَ (شُهَدَاءٌ/Şüheda) وَمُفْرَدُهُ (شَهِيدٌ/Şehit).

٤- انْفَرَدَ الجَمْعُ (أَبْدَالَ) بِمَجِيءِ مُفْرَدِهِ بِصِيغَتَيْنِ؛ هُمَا: (بَدَلٌ/Bedel/فَعَلٌ) وَ(بَدَلٌ/bidl/فَعَلٌ)، وَالصِّيغَتَانِ فَصِيحَتَانِ؛ جَاءَ فِي لِسَانِ العَرَبِ: "بَدَلٌ وَبَدَلٌ لُغَتَانِ، وَمَثَلٌ وَمَثَلٌ، وَشَبَهُ وَشَبَهُ، وَنَكَلٌ وَنَكَلٌ، قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ: وَلَمْ يُسْمَعْ فِي فَعَلٍ وَفِعْلٍ غَيْرِ هَذِهِ الأَرْبَعَةِ الأَحْرَفِ"<sup>(١)</sup>.

٥- تَمَيَّزَتْ سِتَّةُ جُمُوعٍ بِمَجِيءِ مُفْرَدَاتِهَا مُذَكَّرَةً أحيانًا وَمُؤنَّثَةً أحيانًا أُخْرَى؛

وهي:

(١) ابن منظور، لسان العرب، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرين، دار المعارف، القاهرة: بدل.

- ❖ (أَسْرَاء)؛ جَاءَ الْمَفْرَدُ الْمَذَكَّرُ (أَسِير/Esir) والمؤنث (أَسِيرَة/Esire).
- ❖ (حَوَادِث)؛ جَاءَ الْمَفْرَدُ الْمَذَكَّرُ (حَادِث/Hâdis) والمؤنث (حَادِثَة/Hadise).
- ❖ (رُفَقَاء)؛ جَاءَ الْمَفْرَدُ الْمَذَكَّرُ (رَفِيق/Refik) والمؤنث (رَفِيقَة/Refika).
- ❖ (ظَوَاهِر)؛ جَاءَ الْمَفْرَدُ الْمَذَكَّرُ (ظَاهِر/Zahir) والمؤنث (ظَاهِرَة/Zahire).
- ❖ (عَوَارِض)؛ جَاءَ الْمَفْرَدُ الْمَذَكَّرُ (عَارِض/Ariz) والمؤنث (عَارِضَة/Ariza).
- ❖ (لَوَازِم)؛ جَاءَ الْمَفْرَدُ الْمَذَكَّرُ (لَازِم/Lâzim) والمؤنث (لَازِمَة/lâzime).
- ٦- انْفَرَدَتْ ثَلَاثَةٌ جُمُوعٍ بِمَجِيءِ مَفْرَدٍ كُلِّ مِنْهَا اسْمًا مَنَسُوبًا مُذَكَّرًا أحيانًا ومؤنثًا أحيانًا أُخْرَى، فَضْلًا عَن مَجِيئِهِ مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ؛ وَهَذِهِ الْجُمُوعُ هِيَ:
- ❖ (أَفْرَاد) وَرَدَ فِي الْمُعْجَمِ التُّرْكِيِّ: فَرْد/فرد - Ferdî/فَرْدِي - فَرْدِيَّة/Ferdiyet، مَعَ مِلَّاخِظَةِ قَلْبِ الدَّالِ تَاءً فِي الْجَمْعِ وَالْمَفْرَدِ الْمَجْرَدِ مِنْ يَاءِ النَّسَبِ، وَعَدَمِ قَلْبِهَا فِي الْاسْمِ الْمَنَسُوبِ مُذَكَّرًا وَمؤنثًا.
- ❖ (أَمْلَاك) وَرَدَ فِي الْمُعْجَمِ التُّرْكِيِّ: مُلْك/Mülk - مُلْكِي/Mülki - مُلْكِيَّة/Mülkiyet.
- ❖ (أَمْوَال) وَرَدَ فِي الْمُعْجَمِ التُّرْكِيِّ: مَال/Mal - مَالِي/Malî - مَالِيَّة/Maliyet.
- ٧- فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْمِلَّاخِظَةِ السَّابِقَةِ انْفَرَدَ الْجَمْعُ (أَوْقَاف) بِمَجِيءِ مَفْرَدِهِ مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ (وَقُف/ Vakif) أحيانًا، وَاسْمًا مَنَسُوبًا لِلْمؤنثِ (وَقُفِيَّة/Vakfiye) أحيانًا أُخْرَى، وَلَمْ يَرِدْ مِنْهُ اسْمًا مَنَسُوبًا مُذَكَّرًا.
- ٨- تَمَيَّزَ الْجَمْعَانِ (أَمْرَاض) وَ(رُمُوز) مِنْ بَيْنِ هَذِهِ الْجُمُوعِ بِمَجِيءِ مَفْرَدِ كُلِّ مِنْهُمَا مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ أحيانًا، وَاسْمًا مَنَسُوبًا مُذَكَّرًا أحيانًا أُخْرَى؛ إِذْ وَرَدَ الْمَفْرَدُ الْمَجْرَدُ (مَرَض/Maraz)، وَالْاسْمُ الْمَنَسُوبُ (مَرَضِي/Marazî)، كَمَا وَرَدَ الْمَفْرَدُ الْمَجْرَدُ (رَمِز/Remiz)، وَالْاسْمُ الْمَنَسُوبُ (رَمِزِي/Remzi).



## جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

٩- تَمَيَّزَ الجَمْعَانِ (أَعْصَاب) و(أَيَام) مِنْ بَيْنِ هَذِهِ الجُمُوعِ بِمَجِيءِ مُفْرَدِ كُلِّ مِنْهُمَا اسْمًا مَنَسُوبًا مُذَكَّرًا وَمُؤَنَّثًا، وَعَدَمَ مَجِيئِهِ مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ؛ إِذْ وَرَدَ (عَصَبِي/Asabi) و(عَصَبِيَّة/Asabiyet)، وَلَمْ يَرِدْ (عَصَب)، كَمَا وَرَدَ (يَوْمِي/Yevmi) و(يَوْمِيَّة/Yevmiye) وَلَمْ يَرِدْ (يَوْم).



١٠- تَمَيَّزَ الجَمْعُ (أَصُول) بِمَجِيءِ مُفْرَدِهِ مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ (أَصْل / Asil)، وَبِمَجِيئِهِ اسْمًا مَنَسُوبًا مُذَكَّرًا (أَصْلِي/Asli)، بِالِإِضَافَةِ إِلَى مَجِيئِهِ مُؤَنَّثًا تَنْوِينَ النَّصْبِ (أَصْلًا/Aslen)، مَعَ نَطْقِ التَّنْوِينِ نُونًا سَاكِنَةً كَالنُّطْقِ العَرَبِيِّ لَهُ فِي حَالِ الوَصْلِ، كَمَا وَرَدَ أحيانًا بِالْفِ الإِشْبَاعِ (أَصْلًا/Asla) كَالنُّطْقِ العَرَبِيِّ أَيْضًا فِي حَالِ الوَقْفِ.

١١- تَمَيَّزَ الجَمْعُ (رُسُوم) بِمَجِيءِ مُفْرَدِهِ مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ (رُسْم/Resim)، وَبِمَجِيئِهِ اسْمًا مَنَسُوبًا مُذَكَّرًا (رُسْمِي/Resmi)، وَمُؤَنَّثًا (رُسْمِيَّة/Resmiyet)، مَعَ مَلاحِظَةِ نُطْقِ التَّاءِ المَرْبُوطَةِ تَاءً وَلَيْسَ هَاءً كَمَا فِي العَرَبِيَّةِ، بِالِإِضَافَةِ إِلَى مَجِيئِهِ مُؤَنَّثًا تَنْوِينَ النَّصْبِ (رُسْمًا/Resmen)، مَعَ مَلاحِظَةِ أَنَّ التَّنْوِينَ هُنَا نُطِقَ نُونًا سَاكِنَةً كَالنُّطْقِ العَرَبِيِّ فِي حَالَةِ الوَصْلِ.

١٢- تَمَيَّزَ الجَمْعُ (حَوَاصِّ) بِمَجِيءِ مُفْرَدِهِ عَلَيَّ أَرْبَعَةِ أَشْكَالٍ؛ مُذَكَّرًا (حَاصِّ/Has) وَمُؤَنَّثًا بِدُونِ تَنْوِينِ (حَاصَّة/Hassa)، مَعَ مَلاحِظَةِ نُطْقِ الصَّادِ المُشَدَّدَةِ بِالْفَتْحَةِ، وَعَدَمِ نَطْقِ التَّاءِ المَرْبُوطَةِ هَاءً كَمَا فِي العَرَبِيَّةِ فِي حَالِ الوَقْفِ، وَمُؤَنَّثًا مُؤَنَّثًا تَنْوِينَ النَّصْبِ (حَاصَّة/Hassaten)، مَعَ مَلاحِظَةِ أَنَّ التَّنْوِينَ هُنَا نُطِقَ نُونًا سَاكِنَةً كَالنُّطْقِ العَرَبِيِّ فِي حَالَةِ الوَصْلِ، كَمَا جَاءَ مُؤَنَّثًا وَمُعَرَّفًا بِالْألفِ وَاللَّامِ وَمُتَّصِلًا بِحَرْفِ الجَرِّ (البَاء)؛ إِذْ وَرَدَ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ (بِالْحَاصَّة/Bilhassa).

\*\*\* \*\*

## الخاتمة

١- بلغ عددُ جُمُوعِ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ الَّتِي وَرَدَتْ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ الرَّسْمِيِّ Türkçe Sözlük والصادرِ عن مَجْمَعِ اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ بِأَنْقَرَةَ Türk Dil Kurumu فِي طَبْعَتِهِ التَّاسِعَةِ عام ١٩٩٨م مِئَةً وَثَلَاثَةً وَتِسْعِينَ جَمْعًا، تَوَزَّعَتْ عَلَى سَبْعٍ وَعِشْرِينَ صِيغَةً صَرَفِيَّةً، كَانَ خَمْسٌ وَعِشْرُونَ صِيغَةً مِنْهَا مِنْ صِيغِ جُمُوعِ الكَثْرَةِ، وَصِيغَتَانِ مِنْ صِيغِ جُمُوعِ القَلَّةِ.

٢- تَمَيَّزَتْ بَعْضُ الجُمُوعِ عَنْ غَيْرِهَا بِوُجُودِ جَمْعَيْنِ عَلَى صِيغَتَيْنِ صَرَفِيَّتَيْنِ مُخْتَلِفَتَيْنِ وَمُفْرَدُهُمَا وَاحِدٌ وَهِيَ: أَسْمَاءٌ، وَأَسْمَاءٌ، وَكُفَّارٌ وَكُفَّرَةٌ، وَتَبَعَةٌ وَتَوَابِعٌ، وَكَذَلِكَ مَجِيءُ الجَمْعِ (أَوْرَاقٌ) مَعَ اسْمِ الجِنْسِ الجَمْعِيِّ (وَرَقٌ) وَمُفْرَدُهُمَا وَاحِدٌ.

٣- جَاءَ الجَمْعَانِ (كُتُبٌ) وَ(وَقَائِعٌ) فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ صَدْرًا لِمُرَكَّبَيْنِ إِضَافِيَّيْنِ عَجَزُهُمَا كَلِمَةٌ فَارِسِيَّةٌ وَلَمْ يَرِدَا فِي صُورَةٍ مُفْرَدَةٍ؛ إِذْ وَرَدَ الأَوَّلُ فِي Kütüphane، والثاني في Vakayiname.

٤- بِمُقَارَنَةِ الجُمُوعِ الوَارِدَةِ فِي هَذَا البَحْثِ مَعَ مَا جَاءَ فِي بَحْثٍ آخَرَ بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ عُنْوَانُهُ:

### TÜRKÇE'DE KULLANILAN ARAPÇA ÇOĞUL KALIPLARI

"صِيغُ الجُمُوعِ العَرَبِيَّةِ المُسْتَعْمَلَةُ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ" اتَّضَحَ أَنَّ عَدَدَ الجُمُوعِ فِي بَحْثِي هَذَا (١٩٣ جَمْعًا) زَادَتْ سِتَّةَ جُمُوعٍ عَمَّا جَاءَ فِي البَحْثِ الآخَرَ الَّذِي كَانَ عَدَدُهَا فِيهِ (١٨٧ جَمْعًا)، وَقَدْ أوردْتُ فِي هَذَا البَحْثِ اثْنِي عَشَرَ جَمْعًا وَرَدَتْ فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ وَلَمْ تَرِدْ فِي البَحْثِ الآخَرَ؛ وَهِيَ: أَحْفَادٌ - أَعْصَابٌ - أَعْنَامٌ - بُدْلَاءٌ - تَفَارِيقٌ - جُهَلَاءٌ - رُهْبَانٌ - سِيرٌ - صَحَابَةٌ - فُلُوسٌ - قَطَائِفٌ - نُقُولٌ، وَفِي الوَقْتِ نَفْسِهِ جَاءَ فِي البَحْثِ الآخَرَ سِتَّةُ جُمُوعٍ لَمْ أوردْهَا هُنَا لِأَنَّي

## جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

لَمْ أَقِفْ عَلَيْهَا فِي المَعْجَمِ مَحَلَّ الدِّرَاسَةِ؛ وَهَذِهِ الجُمُوعُ هِيَ: أَنْصَار - أَطْفَال -  
خُلَفَاء - شَبَاب - عُرَبَاء - فُقَهَاء - مَوَاشٍ.



٥- جَاءَ فِي نِهَآيَةِ البَحْثِ الآخِرِ كَلِمَتَانِ لَمْ يُدْرِجُهُمَا البَاحِثُ ضِمْنَ الصِّيغِ  
الصَّرْفِيَّةِ الَّتِي شَمِلَتِ الجُمُوعَ الوَارِدَةَ عِنْدَهُ، وَهَمَا: (نَاس) وَ(سَلَاطِين)؛ أَمَّا  
الْأَوْلَى فَرَجَّحْتُ أَنَّهَا لَيْسَتْ جَمْعًا وَإِنَّمَا اسْمٌ لِلْجَمْعِ مِنْ بَنِي آدَمَ، وَاحِدُهُ إِنْسَانٌ  
مِنْ غَيْرِ لَفْظِهِ، وَلِهَذَا لَمْ أُدْرِجُهَا فِي بَحْثِي، وَأَمَّا الثَّانِيَّةُ فَقَدْ أَدْرَجْتُهَا ضِمْنَ مَا جَاءَ  
مِنَ الجُمُوعِ بَزْنَةٍ (فَعَالِيل)، كَمَا أوردَ البَحْثُ الآخِرُ الجَمْعَ (جَوَاهِر) ضِمْنَ مَا  
جَاءَ عَلَيَّ (فَعَالِل) وَرَأَيْتُ أَنَّهَا بَزْنَةٌ (فَوَاعِل).

٦. خَلَصَ البَحْثُ إِلَى أَنَّ الجُمُوعَ الَّتِي اشْتَمَلَ عَلَيْهَا اشْتُقَّتْ مِنْ مِئَةٍ وَسَبْعِينَ  
أَصْلًا لُغَوِيًّا؛ فَكَانَ يُشْتَقُّ مِنَ الْأَصْلِ الوَاحِدِ جَمْعٌ وَاحِدٌ فِي الْأَغْلَبِ الْأَعْمِ مِنَ  
الجُمُوعِ، وَجَاءَ عَلَيَّ هَذَا النِّحْوِ مِئَةٌ وَثَمَانِيَّةٌ وَأَرْبَعُونَ جَمْعًا اشْتُقَّتْ مِنْ مِئَةٍ  
وَثَمَانِيَّةٍ وَأَرْبَعِينَ أَصْلًا لُغَوِيًّا، أَمَّا عَدَدُ الْأُصُولِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي اشْتُقَّتْ مِنْ كُلِّ مِنْهَا  
جَمْعَانِ فَكَانَ وَاحِدًا وَعِشْرِينَ أَصْلًا، بِمَجْمُوعِ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ جَمْعًا، وَانْفَرَدَ أَصْلٌ  
وَاحِدٌ بِاشْتِقَاقِ ثَلَاثَةِ جُمُوعٍ مِنْهُ، كَمَا انْفَرَدَتْ ثَلَاثَةُ أُصُولٍ بِمَجِيءِ جَمْعَيْنِ مِنْ  
كُلِّ أَصْلٍ مِنْهَا، وَمُفْرَدٌ كِلَا الجَمْعَيْنِ وَاحِدٌ.

٦- انْقَسَمَتِ الجُمُوعُ الَّتِي اشْتَمَلَ عَلَيْهَا البَحْثُ إِلَى قَسَمَيْنِ مِنْ جِهَةِ مَجِيءِ  
مُفْرَدَاتِهَا أَيضًا فِي المَعْجَمِ التُّرْكِيِّ أَوْ عَدَمِ مَجِيئِهَا؛ فَكَانَ عَدَدُ الجُمُوعِ الَّتِي  
وَرَدَتْ فِي المَعْجَمِ وَفِي الوَقْتِ نَفْسِهِ وَرَدَتْ مُفْرَدَاتُهَا مِئَةً وَأَرْبَعَةً وَأَرْبَعِينَ جَمْعًا،  
فِي حِينِ كَانَ عَدَدُ الجُمُوعِ الَّتِي وَرَدَتْ فِي المَعْجَمِ وَلَمْ تَرُدْ مُفْرَدَاتُهَا تِسْعَةً  
وَأَرْبَعِينَ جَمْعًا.



٧- فيما يتعلّق بالمفردات الثلاثية ساكنة العين لوحظ تغيير الشُّكُونِ إِلَى كَسْرَةٍ فِي النُّطْقِ التُّرْكِيِّ لَهَا فِي خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ مُفْرَدًا، وَتَغْيِيرُ الشُّكُونِ إِلَى ضَمَّةٍ فِي ثَلَاثَةِ مُفْرَدَاتٍ، وَبَقَاءُ الْعَيْنِ سَاكِنَةً كَالنُّطْقِ الْعَرَبِيِّ فِي تِسْعَةِ عَشَرَ مُفْرَدًا.

٨- بَلَغَ عَدَدُ الْمَفْرَدَاتِ الْمُنْتَهِيَةِ بِالنَّاءِ الْمَرْبُوطَةِ سَبْعًا وَثَلَاثِينَ كَلِمَةً؛ وَرَدَتْ فِي الْمَعْجَمِ التُّرْكِيِّ عَلَى ثَلَاثَةِ أَشْكَالٍ؛ نُطِقَ الْحَرْفُ السَّابِقُ لِلنَّاءِ الْمَرْبُوطَةِ فَتَحَهُ مُرَقَّقَةً فِي سِتِّ عَشْرَةَ كَلِمَةً، وَنُطِقَتْ النَّاءُ الْمَرْبُوطَةُ تَاءً فِي اثْنَيْ عَشْرَةَ كَلِمَةً، وَنُطِقَ الْحَرْفُ السَّابِقُ لِلنَّاءِ الْمَرْبُوطَةِ فَتَحَهُ مُفَخَّمَةً فِي تِسْعِ كَلِمَاتٍ تَبَعًا لِقَاعِدَةِ التَّجَانُّسِ الصَّوْتِيِّ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ.

٩- وَرَدَ فِي الْمَعْجَمِ التُّرْكِيِّ أَحَدَ عَشَرَ جَمْعًا مَعَ مُفْرَدَاتِهَا مُنْتَهِيَةً بِحَرْفِ الدَّالِ، أُبْدِلَتْ الدَّالُ تَاءً فِي ثَمَانِيَةٍ مِنْهَا جَمْعًا وَإِفْرَادًا، وَفِي الثَّلَاثَةِ الْأُخْرَى أُبْدِلَتْ الدَّالُ تَاءً فِي الْجُمُوعِ فَقَطْ وَلَمْ تُبَدَّلْ فِي الْمَفْرَدَاتِ.

١٠- تَمَيَّزَتْ سِتَّةُ جُمُوعٍ بِمَجِيءِ مُفْرَدَاتِهَا أحيانًا مُذَكَّرَةً وَأحيانًا مُؤنَّثَةً.

١١- تَمَيَّزَتْ ثَلَاثَةُ جُمُوعٍ بِمَجِيءِ مُفْرَدٍ كُلِّ مِنْهَا اسْمًا مَنْسُوبًا مُذَكَّرًا وَمُؤنَّثًا، فَضْلًا عَنِ مَجِيئِهِ مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ، وَتَمَيَّزَ جَمْعَانِ بِمَجِيءِ مُفْرَدٍ كُلِّ مِنْهُمَا اسْمًا مُذَكَّرًا مَنْسُوبًا وَمُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ، كَمَا تَمَيَّزَ جَمْعَانِ بِمَجِيءِ مُفْرَدٍ كُلِّ مِنْهُمَا اسْمًا مَنْسُوبًا مُذَكَّرًا وَمُؤنَّثًا وَعَدَمِ مَجِيئِهِ مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ، كَذَلِكَ تَمَيَّزَ جَمْعَانِ بِمَجِيءِ مُفْرَدٍ كُلِّ مِنْهُمَا مُجَرَّدًا مِنْ يَاءِ النَّسَبِ، وَمَجِيئِهِ اسْمًا مَنْسُوبًا، وَمَجِيئِهِ مُنُونًا تَنْوِينَ النَّصْبِ.

١٢- جَاءَتْ مُفْرَدَاتُ ثَلَاثَةِ جُمُوعٍ مُنُونَةً تَنْوِينَ النَّصْبِ، تَمَيَّزَ مُفْرَدَانِ مِنْهَا بِمَجِيئِهِمَا أحيانًا مُنُونَيْنِ (أصلاً-خاصةً)، فَيُنطَقَانِ مُتَّصِلَيْنِ بِنُونٍ سَاكِنَةٍ كَالنُّطْقِ الْعَرَبِيِّ فِي حَالَةِ الْوَصْلِ، وَأحيانًا يَنْطِقُ التَّنْوِينَ فَتَحَهُ مُشْبَعَةً فِي (أصلاً) كَالنُّطْقِ

## جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ الشَّرِكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

العَرَبِيَّ فِي حَالَةِ الوَقْفِ، أَوْ فَتْحَةً فَقَطْ بَدَلًا مِنْ التَّاءِ المَرْبُوطَةِ فِي (خَاصَّةً)، وَليْسَ هَاءً، وَوَرَدَ المَفْرَدُ الأَخْرَ مُتَّصِلًا بِنُونٍ سَاكِنَةٍ فَقَطْ (رَسْمًا).



١٣- تَمَيَّزَ مُفْرَدٌ وَاحِدٌ مِنْ بَيْنِ المَفْرَدَاتِ بِمَجِيئِهِ عَلَى أَرْبَعَةِ أَشْكَالٍ؛ مُذَكَّرًا، وَمُؤَنَّثًا بِدُونِ تَنْوِينٍ، وَمُؤَنَّثًا مُنَوَّنًا تَنْوِينِ النَّصْبِ، وَمُؤَنَّثًا مُعَرَّفًا بِالْأَلْفِ وَاللَّامِ وَمُتَّصِلًا بِحَرْفِ الجَرِّ (البَاءِ).

\*\*\* \*\* \*

## المراجع

### أولاً: مادة الدراسة:

Türkçe Sözlük, Türk Tarih Kurumu Basım Evi, Ankara  
Türk Dil kurumu 1998

مجمع اللغة التركية، المعجم التركي. مطبعة الجمعية التاريخية  
التركية، أنقرة ١٩٩٨م.

أعدت هذه الطبعة لجنة مكونة من:

Prof. Dr. İsmail PARLATIR إسماعيل بارلاطر رئيساً

Prof. Dr. Nevzat GÖZAYDIN ونوزت جوزايدنعضواً

Prof. Dr. Hamza ZÜLFİKAR وحمزة ذو الفقار عضواً

وتقع في مجلدين بمجموع ثلاث وعشرين وخمسة وألفي صحيفة  
(٢٥٢٣).

### ثانياً: المراجع العربية:

١ - الأسمر، راجي، المعجم المفصل في علم الصرف، دار الكتب  
العلمية، بيروت، ١٩٩٣م.

٢ - التهانوي، محمد علي (ت: بعد ١١٥٨هـ)، كشاف اصطلاحات  
الفنون والعلوم، تحقيق علي دحروج وآخرين، مكتبة لبنان، بيروت،  
د.ت.

٣ - الجرجاني، محمد بن السيد الشريف (ت: ٨١٦هـ)، معجم  
التعريفات، تحقيق محمد صديق المنشاوي، دار الفضيلة، القاهرة  
٢٠٠٤م.

٤ - ابن جنّي، أبو الفتح عثمان (ت: ٣٩٢هـ)، اللّمع، تحقيق حسين  
شرف، عالم الكتب، القاهرة ١٩٧٩.

٥ - جيولك، يعقوب، ومحمود قدوم، الحَصِيلَةُ اللّغَوِيَّةُ المُشْتَرَكَةُ بين  
العَرَبِيَّةِ وَالتَّرِكِيَّةِ وَأَثَرَهَا فِي تَعْلِيمِ العَرَبِيَّةِ لِلطَّلَبَةِ الأَتْرَاكِ، ضمن أعمال



## جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

مؤتمر النقد الدولي الخامس عشر (التراث اللغوي والأدبي والنقدي العربي في الآداب العالمية) جامعة اليرموك، الأردن، من ٢٨ إلى ٣٠ يوليو ٢٠١٥م، دار جرير، عمّان، الأردن ٢٠١٦م، ص ١٥٩٥-١٦٢٠.



٦- حسن، عباس (ت: ١٩٧٩م)، النحو الوافي، دار المعارف، الطبعة الخامسة عشرة.

٧- حقي، سهيل صابان، مُعْجَم الألفاظ العَرَبِيَّةِ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض، الطبعة الأولى ٢٠٠٥م.

٨- الحملاوي، أحمد (ت: ١٩٣٢م)، شذا العرف في فنّ الصرف، تحقيق حسني عبد الجليل، مكتبة الآداب، القاهرة، الطبعة الثالثة ٢٠٠٧م.

٩- الدقر، عبد الغني، معجم القواعد العربية في النحو والتصريف، الطبعة الأولى، دار القلم، دمشق ١٩٨٦م.

١٠- الزيادات، تيسير محمد، وسميرة ياير، التَّأَثُّرُ وَالتَّأَثِيرُ اللُّغَوِيَّ بَيْنَ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ وَالتُّرْكِيَّةِ، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، جامعة شرناق، تركيا، العدد الأول يوليو ٢٠١٤م، ص ٥-١٦.

١١- ابن السراج، أبو بكر محمد بن سهل (ت: ٣١٦هـ)، الأصول في النحو، تحقيق عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة، بيروت ١٩٨٥م. الطناحي، محمود محمد (ت: ١٩٩٩م):

١٢- جُمُوعُ التَّكْسِيرِ والعُرف اللغوي، ضمن كتاب: دراسات وبحوث في اللغة والأدب، دار الغرب الإسلامي: ٢ / ٥٤٧-٦٢٣.

١٣- فهارس كتاب الأصول في النحو لأبي بكر بن السراج (ت: ٣١٦هـ)، مكتبة الخانجي، القاهرة ١٩٨٦م.

١٤- عبادة، محمد إبراهيم، معجم مصطلحات النحو والصرف والعروض والقافية، مكتبة الآداب، القاهرة، الطبعة الرابعة ٢٠١١م،

١٥- عمر، أحمد مختار (ت: ٢٠٠٣م) وآخرين، معجم اللغة العربية المعاصرة، الطبعة الأولى، عالم الكتب، القاهرة ٢٠٠٨م.

١٦- الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب (ت: ٨١٧هـ) القاموس المحيط، الهيئة المصرية العامة للكتاب (١٣٩٨هـ / ١٩٧٨م)، وهي نسخة مصورة عن الطبعة الثالثة للمطبعة الأميرية ١٣٠١هـ.

١٧- الكفوي، أبو البقاء أيوب بن موسى (ت: ١٠٩٤هـ)، الكليات، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الثانية ١٩٩٨م.

١٨- المدني، أحمد توفيق، الوجود العربي في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج٣٦، نوفمبر ١٩٧٥، ص ١٢٧-١٧٠.

١٩- ابن منظور، جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم (ت: ٧١١هـ)، لسان العرب، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرين، دار المعارف، القاهرة، د.ت.

٢٠- يعقوب، إيميل، المعجم المفصل في الجموع، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى ٢٠٠٤م.

### ثالثاً: المراجع التركية:

1- Musa Yıldız: Türkçe ile Arapça Arasındaki Karşılıklı Etkileşim, Nüsha, Yıl: VI, Sayı: 23, Güz 2006, S:7-37

2- Rabiha Çelebi :TÜRKÇE'YE GİREN ARAPÇA KELİMELER SÖZLÜĞÜ (مُعْجَم الْأَلْفَاظِ التُّرْكِيَّةِ الدَّخِيلَةِ مِنَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ)، ANADOLU MATBAASI, IZMIR 1999.

## جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

3- Hamza ERMİŞ: TÜRKÇE'DE KULLANILAN ARAPÇA ÇOĞUL KALIFLARI,  
Sakarya Üniversitesi,  
İlahiyat Fakültesi dergisi. 15/2007, S. 123-152.

4- Güneş, Sezai. Türk Dili Bilgisi. İzmir: DEÜ Rektörlük Matbaası, 1999.

5- <http://tdk.gov.tr/> الموقع الرسمي لمجمع اللغة التركية على الإنترنت

\*\*\*\* \*\* \*



الكشّاف المعجمي للمجموع الواردة في البحث ومفرداتها (١)

١.	أثر	أثر - آثار	٨٦.	ظلم	مظالم
٢.	أخو	إخوان	٨٧.	ظهر	ظاهر - ظاهرة - ظواهر
٣.	أدب	أدب - أديب - آداب - أدباء	٨٨.	عجب	عجيبة - عجائب
٤.	أرض	أرض - أراضي	٨٩.	عجز	عاجز - عجزه
٥.	أسر	أسير - أسيرة - أسراء	٩٠.	عرض	عارض - عارضة - أعراض - عوارض
٦.	أصل	أصل - أصول	٩١.	عرف	معرفة - معارف
٧.	أفق	أفق - آفاق	٩٢.	عسس	عسس
٨.	أمر	أمر - أمير - أمراء - أمور	٩٣.	عشر	أعشار
٩.	أهل	أهل - أهال	٩٤.	عشق	عاشق - عشاق
١٠.	بدع	بدائع	٩٥.	عصب	عصبي - عصبية - أعصاب
١١.	بدل	بدل - بدل - أبدال - بدلاء	٩٦.	عصر	عُنصر - عناصر
١٢.	بعد	بعد - أبعاد	٩٧.	عضو	أعضاء
١٣.	بقي	بقيّة - بقايا	٩٨.	عقد	عقيدة - عقائد
١٤.	تبع	تابع - تبعه - توابع	٩٩.	عقل	عاقِل - عقلاء
١٥.	تجر	تاجر - تجار	١٠٠.	علم	علم - عالم - علوم - علماء
١٦.	تحف	تحف	١٠١.	عمل	عامل - عملة - أعمال
١٧.	ثني	أثناء	١٠٢.	عول	عيال
١٨.	ثوب	أثواب	١٠٣.	عوم	عامّة - عوام



(١) رتبتُ الكشّاف المعجمي بحسب الأصول الثلاثية للمجموع؛ فذكرت الأصل اللغوي في العمود الأول، ثم المفردات الواردة في المعجم التركيبي من هذا الأصل في العمود الثاني.

جُمُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التَّرَكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

عَوْنَةٌ	عون	١٠٤	جَدَدٌ - أَجْدَادٌ	جدد	١٩
عَيْنٌ - أَعْيَانٌ	عين	١٠٥	جُزْءٌ - أَجْزَاءٌ	جزء	٢٠
عَرَبِيَّةٌ - عَرَائِبٌ	غرب	١٠٦	جَوْهَرٌ - جَوَاهِرٌ	جهر	٢١
عَرَضٌ - أَغْرَاضٌ	غرض	١٠٧	جَاهِلٌ - جُهَلَاءٌ	جهل	٢٢
أَغْنَامٌ	غنم	١٠٨	حَبِيبٌ - أَحْبَابٌ	حب	٢٣
غَيْرٌ - أَغْيَارٌ	غير	١٠٩	أَخْبَارٌ	حجر	٢٤
مَفْخَرَةٌ - مَفَاخِرٌ	فخر	١١٠	حَادِثٌ - حَادِثَةٌ - حَوَادِثٌ	حدث	٢٥
فَرْدٌ - فَرْدِيٌّ - فَرْدِيَّةٌ - أَفْرَادٌ	فرد	١١١	حَدٌّ - حُدُودٌ	حد	٢٦
فُرُوعٌ	فرع	١١٢	حَوَاسٌ	حسس	٢٧
تَفْرِيقٌ - تَفَارِيقٌ	فرق	١١٣	أَحْشَاءٌ	حشو	٢٨
فَقِيرٌ - فُقَرَاءٌ	فقر	١١٤	حَفِيدٌ - أَحْفَادٌ	حفد	٢٩
فِكْرٌ - أَفْكَارٌ	فكر	١١٥	حَقٌّ - حُقُوقٌ	حق	٣٠
فُلُوسٌ	فلس	١١٦	حُكْمٌ - حِكْمَةٌ - أَحْكَامٌ - حِجْمٌ	حكم	٣١
فَلَكٌ - أَفْلَاكٌ	فلك	١١٧	حَمَائِلٌ	حمل	٣٢
قَدِيمٌ - قَدَمَاءٌ	قدم	١١٨	حَالٌ - أَحْوَالٌ	حول	٣٣
أَقْرَبَاءٌ	قرب	١١٩	خَادِمٌ - خَدَمَةٌ	خدم	٣٤
أَقْرَانٌ	قرن	١٢٠	أَخْشَابٌ	خشب	٣٥
قِسْمٌ - أَقْسَامٌ	قسم	١٢١	خَاصٌّ - خَاصَّةٌ - خَاصَّةٌ - بِالْخَاصَّةِ - خَوَاصٌّ	خصص	٣٦
قِصَّةٌ - قِصَصٌ	قصص	١٢٢	خَطٌّ - خُطُوطٌ	خط	٣٧
قَطِيفَةٌ - قَطَائِفٌ	قطف	١٢٣	أَخْلَاطٌ	خلط	٣٨



٣٩.	خلف	خَلَفَ - أَخْلَاف	١٢٤.	قعد	قَاعِدَة - قَوَاعِد
٤٠.	خلق	أَخْلَقَ - خَلَّاق	١٢٥.	قوم	قَوْم - أَقْوَام
٤١.	دور	دَوَّرَ - أَدْوَار - دِيَار	١٢٦.	كبر	كَبِير - أَكْبَر - كِبَار
٤٢.	دول	دَوَّلَة - دُول	١٢٧.	كتب	كَاتِب - كِتَاب - كُتِب - كَتَبَة
٤٣.	دين	دِين	١٢٨.	كتب	أَكْثَبَة
٤٤.	رأس	رَئِيس - رُؤَسَاء	١٢٩.	كسر	كَسَرَ - كُسُور
٤٥.	ربب	رَبَّ - أَرْبَاب	١٣٠.	كفر	كَافِر - كُفَّار - كَفْرَة
٤٦.	رجل	رَجَالَ	١٣١.	كلف	تَكَلَّفَ - تَكَالَيْف
٤٧.	رزق	رَزَقَ - أَرْزَاق	١٣٢.	لبس	لَبَسَ - أَلْبَسَة
٤٨.	رسم	رَسَمَ - رُسُوم - مَرَامِيس	١٣٣.	لزم	لَازِم - لَازِمَة - لَوَازِم
٤٩.	رعي	رَعَايَا	١٣٤.	لون	أَلْوَان
٥٠.	رغب	رَغَائِب	١٣٥.	ليف	لَيْف - أَلْيَاف
٥١.	رفق	رَفِيق - رَفِيقَة - رُفُقَاء	١٣٦.	متع	مَتَاع - أَمْتَعَة
٥٢.	ركن	رَكَن - أَرْكَان	١٣٧.	مثل	مِثْل - أَمْثَال
٥٣.	رمز	رَمَزَ - رُمُوز	١٣٨.	مرض	مَرَضَ - مَرِيض - مَرَضِي - أَمْرَاض - مَرَضَة
٥٤.	رهب	رَاهَب - رُهْبَان	١٣٩.	ملك	مُلْك - مُلْكِي - مِلْكِيَّة - مَمْلَكَة - أَمْلَاق - مَمَالِك - مَلَائِكَة
٥٥.	روح	رُوح - أَرْوَاح - تَرَاوِيع	١٤٠.	ملل	مِلَّة - مِلَل
٥٦.	زرع	زَرَعَ	١٤١.	موت	مَاتَ - مَوْتَى
٥٧.	زمر	مَرَامِير	١٤٢.	مول	مَال - مَالِي - مَالِيَّة - أَمْوَال
٥٨.	زيف	زُيُوف	١٤٣.	نبأ	نَبَأَ - أَنْبِئَاء



جُفُوعُ التَّكْسِيرِ العَرَبِيَّةِ وَمُفْرَدَاتُهَا الدَّخِيلَةُ إِلَى اللُّغَةِ التَّرَكِيَّةِ  
دراسة تطبيقية على المعجم التركي الرسمي

نَزَلَةٌ - نَوَازِلُ	نزل	١٤٤	سَبَبٌ - أَسْبَابٌ	سبب	٥٩
أَنْعَامٌ	نعم	١٤٥	سِرٌّ - أَسْرَارٌ	سرر	٦٠
نَفْسٌ - نُفُوسٌ	نفس	١٤٦	أَسَاطِيرٌ	سطر	٦١
مُنْفَعَةٌ - مَنَافِعٌ	نفع	١٤٧	مَسَاعٍ	سعي	٦٢
مُنْقَبَةٌ - مَنَاقِبٌ	نقب	١٤٨	سَاكِنٌ - سَكَنَةٌ	سكن	٦٣
نَقْدٌ - نُقُودٌ	نقد	١٤٩	سُلْطَانٌ - سَلَاطِينٌ	سلط	٦٤
نَقِصَةٌ - نَقَائِصٌ	نقص	١٥٠	سَلْفٌ - أَسْلَافٌ	سلف	٦٥
أَنْقَاضٌ	نقض	١٥١	سَهْمٌ - أَسْهُامٌ	سههم	٦٦
نَقْلٌ - نُقُولٌ	نقل	١٥٢	سَيْرٌ	سير	٦٧
نَوْعٌ - أَنْوَاعٌ	نوع	١٥٣	شَخْصٌ - أَشْخَاصٌ	شخص	٦٨
أَهْرَامٌ	هرم	١٥٤	شَرِيْطٌ - شَرَائِطٌ	شرط	٦٩
وَثِيْقَةٌ - وَثَائِقٌ	وثق	١٥٥	شَرِيْفٌ - أَشْرَافٌ	شرف	٧٠
وَارِثٌ - وَرَثَةٌ	ورث	١٥٦	شَرِيْكٌ - شُرَكَاءٌ	شرك	٧١
وَرْدٌ - أَوْرَادٌ	ورد	١٥٧	شَقَائِقٌ	شقق	٧٢
وَرَقَةٌ - وَرَقٌ - أَوْرَاقٌ	ورق	١٥٨	شَقِيٌّ - أَشْقِيَاءٌ	شقي	٧٣
وَزِيْرٌ - وَزَرَاءٌ	وزر	١٥٩	شَكْلٌ - أَشْكَالٌ	شكل	٧٤
وَاسِطَةٌ - وَسَائِطٌ	وسط	١٦٠	شَمَائِلٌ	شمل	٧٥
اِسْمٌ - اِسْمَاءٌ - اِسْمَاءٌ	وسم	١٦١	شَهِيدٌ - شَهِيدٌ - شُوهَدَاءٌ - شُوهَدَاءٌ	شهد	٧٦
وَصْفٌ - أَوْصَافٌ	وصف	١٦٢	شَيْءٌ - أَشْيَاءٌ	شيء	٧٧
وَاقِعَةٌ - وَقَائِعٌ	وقع	١٦٣	صَبِيٌّ - صَبِيَّانٌ	صبي	٧٨
وَقْفٌ - أَوْقَافٌ	وقف	١٦٤	صَاحِبٌ - أَصْحَابٌ - صَحَابَةٌ	صحب	٧٩



٨٠.	صرف	مَصَارِف	١٦٥.	وكل	وَكَيْل - وُكَّاء
٨١.	صنع	صِنَاعَة - صِنَائِع	١٦٦.	ولد	وَلَد - أَوْلَاد
٨٢.	صنف	صِنْف - أَصْنَاف	١٦٧.	ولي	وَلِيّ - مَوْلى - أَوْلِيَاء - مَوَالٍ
٨٣.	طبيب	طَبِيب - أَطِبَاء	١٦٨.	وهم	وَهُم - أَوْهَام
٨٤.	طرف	طَرْف - أَطْرَاف	١٦٩.	يتم	يَتِم - أُيْتَام
٨٥.	طلب	طَالِب - طَلَبَة	١٧٠.	يوم	يَوْمِيّ - يَوْمِيَّة - أَيَّام



\*\*\*\* \*\* \*